

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

А.М.Щербак

САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

Введение

Издаваемый нами список¹ «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجوة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجوة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»². Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірағинда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~ләнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 (**مجمع الاحكام**) и А 811 (**مجموعه الاحكام**). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастливых годах", изданная Н.Н.Пантусовым³.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموعه الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)⁴, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла⁵, которые именуются у него так (МК I 346):

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши' | 7. јунд јілі 'год лошади' |
| 2. уд јілі 'год коровы' | 8. кој јілі 'год овцы' |
| 3. барс јілі 'год барса' | 9. бичин јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила' | 11. їт јілі 'год собаки' |
| 6. јілан јілі 'год змеи' | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мишчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмишчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахмати, ср.: киндік ўстўн мэң болсар оўрі болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобік ўзә мэң болсар улуғ аріғ јолка тэгір 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'⁶; тэгірмі ісірсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'⁷, оқдін каш тэбрәсәр өгсүз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'⁸.

Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели⁹. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели¹⁰. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мўштәри 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кїр сокїм (МК III 40) ~ ба-кїр сокїна (QBN 290₂) ~ ба-кїр сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; кўрўд 'Марс' (QBN 16₃); оңај (QBN 22₅) ~ оңгај (QBN 16₂) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндїз ~ сзкәнтїр 'Сатурн' (QBN 22₄); сзвїт 'Венера' (QBN 22₈)¹¹ и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников¹². Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов¹³. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича¹⁴.

Транскрипция

Сал-наме

(2036) ǺввǺл сǺчкан икинчи сǺсǺр үчүнчи барис төртүнчи кожан бǺшинчи
лу алтǺнчи јǺлан јǺтǺнчи јǺлкǺ сǺкǺзǺнчи кој токузунчи бичин онланчи
тавук он бирлǺнчи ит он икǺлǺнчи тоңуз

/Баб-и/ ǺввǺл сǺчкан јǺли кирсǺ

ол јǺл киш курзак болур вǺлǺкин јаз јағмур көп болзай ашлик вǺ тарик
Ǻкин тикинлǺр бисјар болзай јағмурлук болзай вǺ сǺриб сǺрǺбаниң хали
хoш болзай кǺн тоғар сарǺ хoш халик болзай кǺн батǺш сарǺ Ǻз Ǻли
бирлǺ уруш болуп канлар төкǺлгǺј падшахларзǺ сакǺнчлик тǺшкǺј вǺлǺ
јахшиларзǺ тинчлик болзай вǺлǺ Ǻл ичиндǺ озуру каракчи болзай сǺфǺр-
дағилар хǺвфда болзай Ǻл ичиндǺ сǺкǺллик көп болзай соғи хǺјр | бол-
зай вǺктсǺз көк көкрǺгǺј тǺгмǺ јǺрдǺ сǺллǺр акзай кат(т)ик коркунч
болзай јаз јағуклук болзай кат(т)иғ туфанлар болуп јǺлǺр јǺкилзай
халајтклар арасинда зǺлимлар зǺлм килип јǺбр сǺтам билǺн нахǺк ишлǺр
көп болзай нимǺрсǺ алмак көп болзай шǺри'ат ишлǺри батǺл болуп
рафǺзилǺрниң сǺзи болзай хǺк сǺз батǺл болзай нахǺк сǺз јǺргǺј Ǻгри
јǺргǺј тозуру бузулзай көңǺллǺр калзай хǺјр шǺфǺкат кǺткǺј ам-
ма Ǻкин тикингǺ сǺчкан зǺхмǺт бǺргǺј ва-ллах алам биссǺваб.

Баб-и икинчи сǺсǺр јǺли кирсǺ

ол јǺл халајтк ичиндǺ кǺзбу сакǺнч көп болзай јǺмиш аз болзай ǺмгǺк
јǺткǺј јамзур сǺр кǺрағинда јағмазай вǺлǺ хǺвф (204а) болмазай ол
јǺл сǺкǺллик көп болзай јǺмиш аз болзай вǺ такǺ сǺсǺрлар илǺнǺј
киш кат(т)иғ болзай вǺлǺ уруш токуш бǺглǺр арасида болзай ǺлǺм тǺ-
лим көп болзай ол јǺл сǺвǺғалик јǺргǺј озуру каракчи көп болзай вǺлǺ
туткун тǺшкǺјлǺр ол јǺл фǺхǺрларзǺ дǺва хǺсумǺт көп болзай бир би-
рига тухмǺт килип бузулзайлар киш узун болуп сǺјтз болзай ол јǺл ичиндǺ
озул кǺз тоғса ојназучи кǺлгǺчи болзай көрǺглǺг јǺзлǺг болзай хǺлкзǺ
манфǺǺти јǺткǺј.

Баб-и үчүнчи барис јǺли кирсǺ

бир биригǺ јағлик көп болзай кǺн батǺшдǺн кǺн тоғушизǺ чǺриг јǺргǺј
тǺгмǺ јолда каракчи турзай толанзай хǺлајтк фǺракǺнда болзай көк
көкрǺгǺј јǺр тǺбрǺнǺј зǺлзǺла болуп көп сǺмарǺтлар јǺкилзай хǺсталик
көп болуп ахǺри хoш болзай јазидаси јǺнивǺрларзǺ афǺт јǺткǺј киш Ǻр-

тә киргәй кәч чикҗай тәгмә јәрдә кат(т)иҗ болҗай ол јил тарлик учузлук болҗай ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса көрүглүг јүзлүг болҗай камуҗ кимәрсәдин зурлуҗ болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и төртүнчи коҗан јили кирсә

ол јил нәмаҗ көп болҗай токлук болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай сулар ташип көп болҗай вәлэ элниң ичиндә јахши кишиләрғә өлүм тәлим болҗай җаманлар сәламәт болҗай баҗлар мәшбул болҗай јағмур көп болҗай караңбулук түшкәј јәл кат(т)иҗ болҗай карванлар сәвда үчүн јүргәј рәхт-у қах ашлик учуз болҗай ол јил киз алмак ақд һиках килмак болҗай коҗ эчкү көп болҗай экин тикин биткәј хоҗалар эмгәк көргәј дүә алип (?) сәдәка бәрсә соғи хош болҗай тувар караҗа өлүм хәм болҗай киш хош болҗай

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болҗай чәригләр тәбрәнгәјләр ол јил ичиндә оҗул киз тоҗса акиллик әдәблик болҗай ва-ллах алаәм биҗсәваб.

Баб-и бешинчи балик јили кирсә

ол јил падшахлар атланҗай чәриг јүргәј¹ улусниң көңли мәшбул болҗай падшахлар арасида пәришанлик болҗай кәхтлик болҗай бир бирин өлтүрүшгәјләр му'минлар арасида бағри күүк көзи јашлик көп болҗай дүә-ји хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран² эткәјләр дүәлар мустајаб болмаҗай тәвба камуҗ тиләкләр ҳаҗил болмаҗай тәвба капуҗи бағланҗай хәјр ибадәт јок болҗай җаман(?) афаллар көп болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай көк көкрягәј јашин јашнаҗай јағмур көп јаҗип сәлләр ақҗай ташки улусниң экинләри хош болҗай тағдағиниң аҳвали јахши болҗай киш кат(т)иҗ болҗай арфа буғдај көп болҗай тарик аз болҗай ол јил хатунларға өлүм көп болҗай киҗиг оҗланларға карамук чикҗай јана хәсталик болҗай вәлэ нәмаҗ учуз болҗай ва-ллах алаәм.

Баб-и алтинчи јилан јили кирсә

ол јил курҗак болҗай экинләр аз болҗай јиҗачлар мөваләрин савук урҗай бағларда үзүм болҗай төрт аја(к)лик хәјванларға хәсталик болуп өлүм тәлим болҗай вәлэ эл күн ичиндә эт јағ көп болҗай күзгү экинләр көп болҗай күзи шадманлик мәмурлик болҗай вәлэкин кәнд кишиләри

¹ В тексте: **بود کاری** ² В тексте: **خيرات**

бир бири бирлә мұхаләфәтлік кіліп дәҗва вә хұсумәт килҗајлар эр хатун араҗда тәлак тўшмәк көп болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-і јәтинчи јілки јілі кірсә

ол јіл түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килҗај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса алҗај бирнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутғунға тўшкәј мәваләр экинләр ашлик тарік бәхасі ким(м)әт болҗај нахәк канлар тәкүлгәј јазі і(с)сиз киши кат- (т)из болҗај јілкиларға јут болҗај вәләкин күзи ашлик учуз болҗај ол јіл азукии көп јиҗмак кәрәк төрт тәрәфдә хәр јанда јаві көп болҗај аҗлар јаҗир болҗај ол јіл јағмур көп болҗај үләр јікилҗај отлак јајлақлар³ јахши болҗај эл улус чајкалҗај малсизлар маллік болҗај маллилар малсиз болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-і сәкізләнчи кој јілі кірсә

ол јіл киши узун болҗај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәти јәткәј јағмур көп болҗај сәлләр акҗај эл аманлік болҗај јілки којниң төлі јахши болҗај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларға јашин јәткәј. «Аләм-ләрниң базәрғанларниң шахларниң тәбибләрниң халі јахши болҗај эл тинч болҗај хәвф хәтәр болмаҗај киз алмак никгах килмак эл тинмак хұзурлар јәм⁶ болҗај базәрғанниң ахвалі јахши болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-і токузланчи бичин јілі кірсә

ол јіл курҗақ кәчәр курук савуқлар болҗај мәваләр аз болҗај јілкиға аҗирлік јүргәј ичиләрдін оғланларі тўшкәј ол јіл јағилік болҗај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшриф алмак элчиләр јүрмәк болҗај күзи узун киши батрак өткәј бирнәчә күн чадирларға савук јүргәј от тапмаҗај ол јіл саман пәчән јиҗмак кәрәк ол јіл экин тикинләр көп болҗај эл ач калмаҗај ол јіл маш кавун күнјид көп болҗај фијаз саримсақ болҗај көп јәрләрдә оғрилар фаш болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-і онланчи тавук јілі кірсә

ол јіл экинсиз калҗај буғдај

(205б) арфа аз болҗај куза (жуза?) көп болҗај хамила хатунлар сәла-мәт тоғузғај киш узун болҗај вәлә јахши өткәј јаз јағмур көп болҗај вәлә нәмәтләр көп болҗај сәвдагарларниң јолі болҗај кавун көп бол-җај эл тинч болҗај. падшахлар әдиллік килҗај фәхирлар вәлә төк бол-

³ В тексте: **يلاقلار**

җај халајтк дүнјаликға мәшбул болҗај адәмлар бір бирідін нима алмак нима бәрмәк бір бириниң хәлини сорушмак болҗајлар көңүлләрдин фитна вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болҗајлар ва-ллах алам.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил Үркәнч коркунч болҗај јилкі караға өлүм јүргәј ит јилі учузлук болҗај ол јил эт јағлик болҗај уруш талашлар болҗај канлар төкүлгәј атларға судмәнд болҗај ол сүрүк сүрүк сүрү олја алҗајлар ол јил киз оҗланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јази и(с)сиз болҗај вәлэ ахирі хош болҗај халајтк арасида хәсталик јүргәј курсак әрриҗај савуклукдин үшигәј (?) јаз јағмур көп болҗај вәлэ экинләрни эртә экмәк кәрәк амма бәзи јәрдә мөва болҗај бәзи јәрдә болмаҗај ва-ллах алам.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)из савук болҗај кар улуз түшкәј улузларға хәсталик болҗај сәдәка бирлә хәлас болҗај иситмә санчиз јотәл көп болҗај оҗланларға сәчәк чикҗај нәмәтләр кар арасида калҗај ол јил кимәрсәләр орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болҗај кишиниң ахиріда јазниң бәшида јәмәк (намак?) татлиз болҗај тоғуз јиліниң әввәли арзанлик ахирі ки(м)мәтлик болҗај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бір журтнәң элини сәфләт баскај ач јүзәнгәјләр халајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип кәткәјләр јана экин

(206а) биткәј Јәми болуп курҗанларға кирмәк болҗај тағларға чикмак болҗај каракчилик килип бәла бирлә гирифтар болҗај эрәнләр эр сәлахларидин әјрилмак болҗај хәрам алмак јалҗан сөзләмәк кишиниң оҗлан ушакива зүлм килмак ат сәмиртмәк болҗај хәрким өз ишин килип элниң хәлин билмәгәј ва-ллах алам биҗсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмаҗај токлук болҗај фитна јаманлик аз болҗај ғуза фајдәси көп болҗај тағдағи фәлизға бәракат бәргәј вәлэ экин биткәј анча болмаҗај ғуза јилниң әввәлидә јахши болҗај ахиріда ки(м)мәт болҗај амма тәз өткәј өлүм аз болҗај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмаҗај вә нәмәт көп болҗај јағмур јағҗај падшахлар хәли зәиф болҗај мамук көп болҗај фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрниң дәсти болҗај вәлэки бат

зә'иф болҗај күнјид вә тарік мијана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-
мур јілің әввәлидә болмаҗај көк әкин јахши болҗај эзгү тә'ам ачлік
болҗај јил ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрганиң јолі баҗ-
ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда кұшад болҗај ва-ллах
а'ләм биҗсәваб.

Әгәр нәвруз сәшәнба кўни кірсә

ол кўн мәриҗба тә'әллуқ болҗај ол јил учузлуқ болмаҗај ашлік көп бол-
җај амма канлар төкүлгәј вә рәхм әл арасидін кәткәј бәнда хоҗасидін
кіз анасидін оғул атасидін хатун әридін чікҗајлар јаман фә'ллік болҗај
падшах-і мўкәррәб (падшах-і маҗриб?) өлгәј ол јил әртә әккән әкин
јахши болҗај вә кичіг фәлиз мөваләр аз болҗај
(2066) вә кар аз јаҗҗај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлә сәлләр-
гә учраҗан дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз чәхаршәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн утаритҗа тә'әллуқ болҗај ол јил кәхтлік болҗај ачліқдін кан-
лар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј
ол јил фәлиз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај
ол јил јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікҗа дәвләт вә бәрәкәт бәргәј
мәрг зә'иф бірлә оғланларҗа болҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз пәншәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн мўштәригә тә'әллуқ болҗај ол јил нә'мәт көп болҗај ај кўн ту-
тулҗај хәстәлік кат(т)иҗ болҗај вә ахир хәр хош болҗај ол јил хурак
сакламак кәрәк хәзәр килмак кәрәк ачікҗајлар ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз адіна кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхрағә тә'әллуқ болҗај падшахлар ҳәли јаман болҗај бәлалар
үстүн болҗај јаҗмур көп јаҗҗај савук кат(т)иҗ болҗај ол јил учузлуқ
болҗај нә'мәтләр дўнјада көп болҗај фәхир фәкір арасида буҗдај та-
риқ учуз болҗај әкин кәч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлим аз
болҗај базәрганиң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз шәнба кўн/і/ кірсә

ол кўн зөхәлгә тә'әллуқ болҗај ол јил фитна ва шуб көп болҗај јәл
јаз кўнләриндә көп копкај вә такі канлар көп төкүлгәј зәлимлар
әванлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма
јил ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биҗсәваб.

Тәммәт.

Перевод

Повествование о годах

(2036) Первый/год/ – /год/мыши, второй – коровы, третий – барса, четвертый – зайца, пятый – дракона, шестой – змеи, седьмой – лошади, восьмой – овцы, девятый – обезьяны, десятый – курицы, одиннадцатый – собаки, двенадцатый – свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши, то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев /из других мест/ будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падишахам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воровы и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с /духом/ шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благоедеяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы, в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204а) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и /взаимной/вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Будут красивыми. Народ получит от этого выгоды.

Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвоприношения, конец будет хорошим. На животных нападет мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми, Аллах лучше знает истину!

Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в запредельном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-

жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдаться жаркое, зима — суровая, будет падеж лошадей вследствие гололедицы. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посевоv будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посевов. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дшеvизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей высыплет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будет дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-

ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячень' (лл. 204б, 205б), фӱяз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічӱндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱрӱндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кичӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажӱлік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: обу каракчи 'воры, грабители', ӱкӱн тӱкӱн 'посевы', кајбу сакинч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кӱз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јажлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажӱлік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а); тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кӱмӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (лл. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуз 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчи ~ -ләнчи, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мак (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования, Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакінч 'печаль', кўн батіш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -бан ~ -ған отсутствует причастие на -миш ~ -миш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барбучи. Примеры: ойнавучи 'игривый, шаловливый', кўлгўчи 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашін јашнағай 'молния засверкает', көк көкргәј 'гром загремит' (л. 2046), сўрўк сўрўк сўрў ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка – турур (л. 206а).

Сокзы: вәләкин 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлә 'но, однако' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: бӣјір 'корова', којая 'заяц', јілкї 'лошадь', кўн тоғар 'восток', сарі 'сторона', кўн батіш 'запад', эл 'народ', сөкәллік 'болезнь', тәгмә 'всякий, каждый', Эғрі 'неправдивый, лукавый', тоғру 'прямой, правдивый', јэмш 'плод', әмгәк 'тягость, трудность', сакінч 'печаль' (л. 2036); ігләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', көрүгүг 'красивый', кўн тоғуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуз 'двери', 'ворота', курғак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџір ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчән ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмә ‘жар’, санчїџ ‘колики’, јѳтәл ‘кашель’, сѣчәк ‘оспа’ (л. 205б); эрән ‘мужчина’, эзгү ‘хороший’, џуза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

Примечания

¹ Указанный список был упомянут впервые И.Н. Березиным. См.: И. Н. Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С. Петербурга. Статья четвертая и последняя, – ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

² А. Н. Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, – "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

³ Н. Н. Пянтусов, Книга о счастливых и несчастных годах (таранчинский текст и русский перевод), – "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф. Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

⁴ Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф. Катанова. См.: Н.Ф. Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, – **المطرفة** "Сб. статей учеников проф. В.Р. Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

⁵ Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D. Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

⁶ W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

⁷ G. R. Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, – АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

⁸ G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

⁹ О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н. Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

¹⁰ См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

¹¹ Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV «D», Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

¹² О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

¹³ Там же, стр. 141.

¹⁴ А.Н. Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.

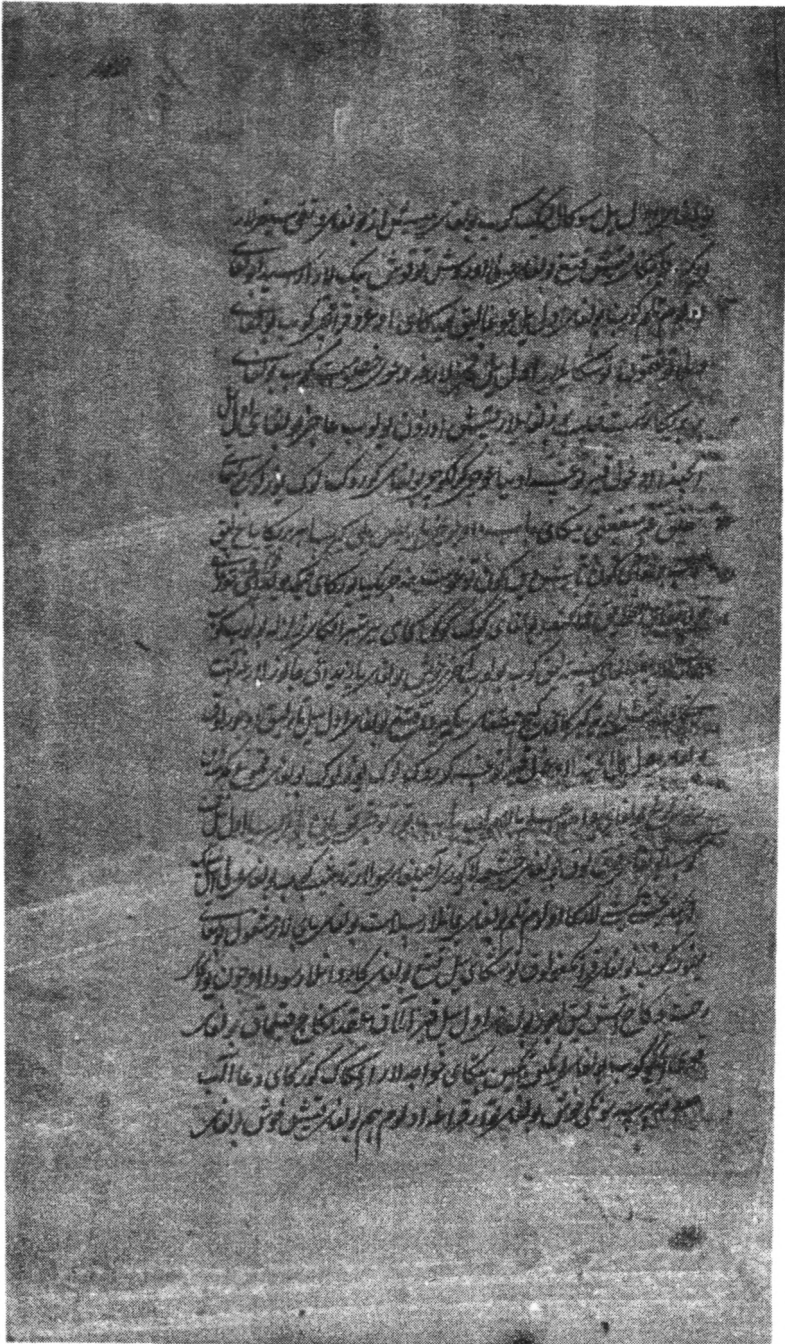


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204 а.

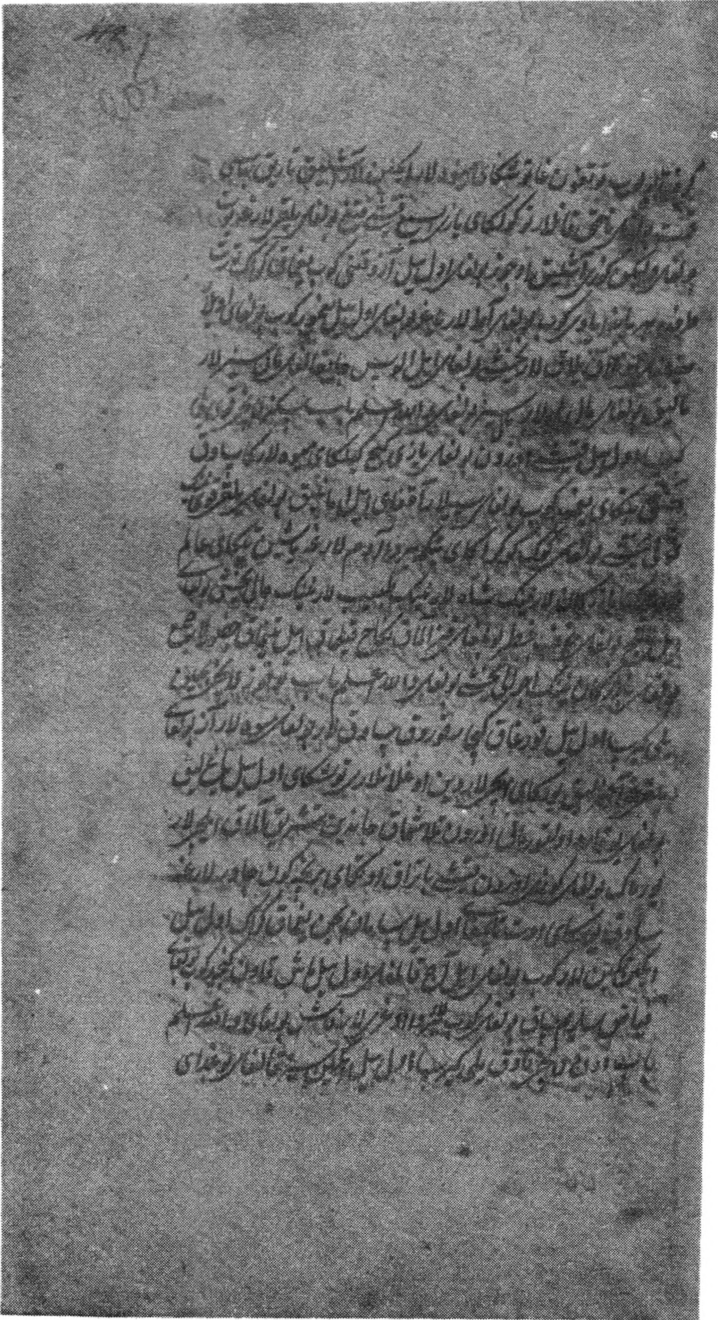


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

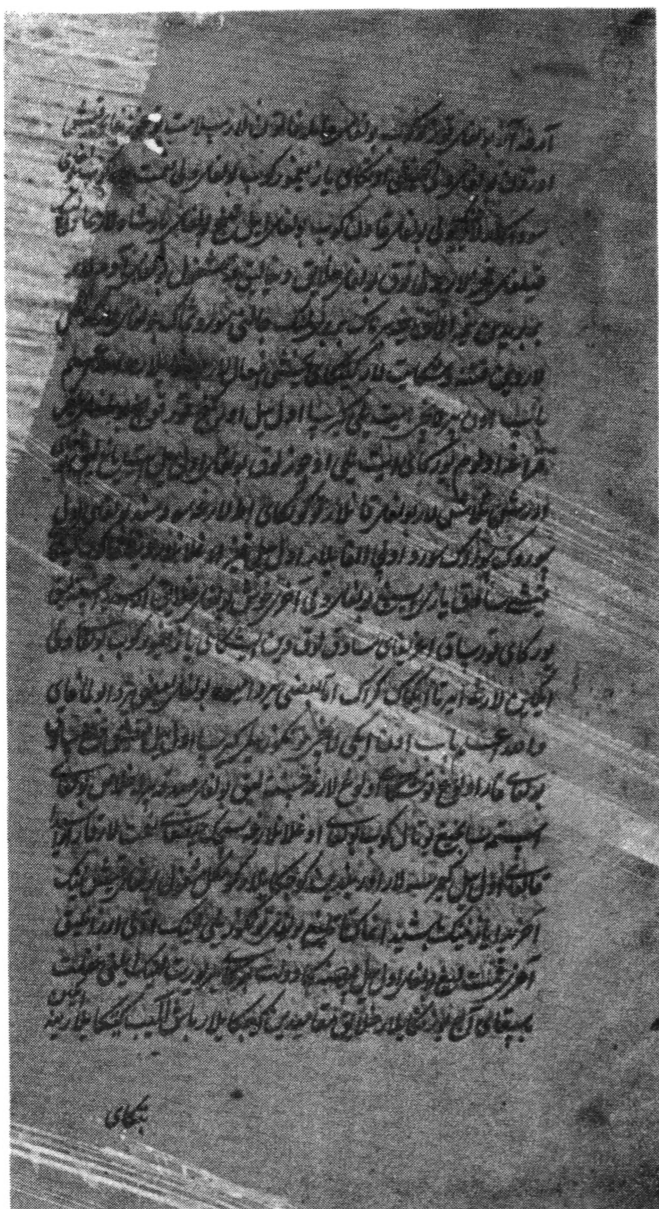


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 2056.

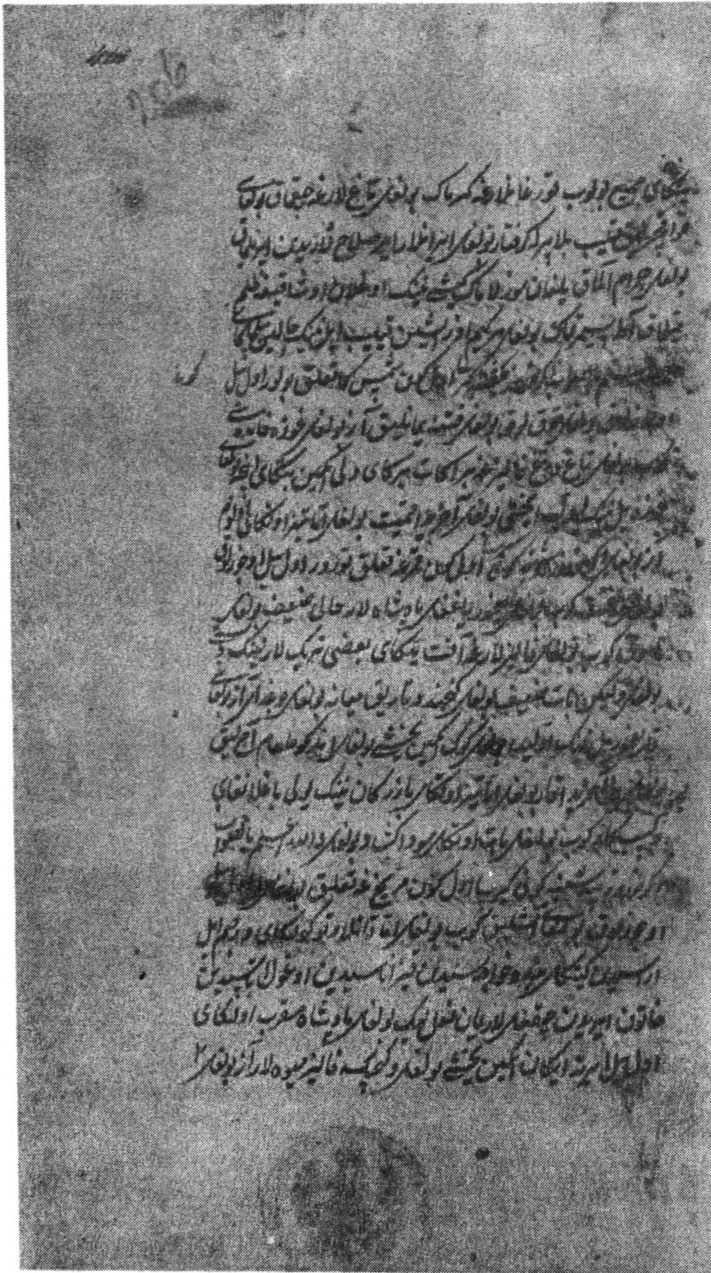
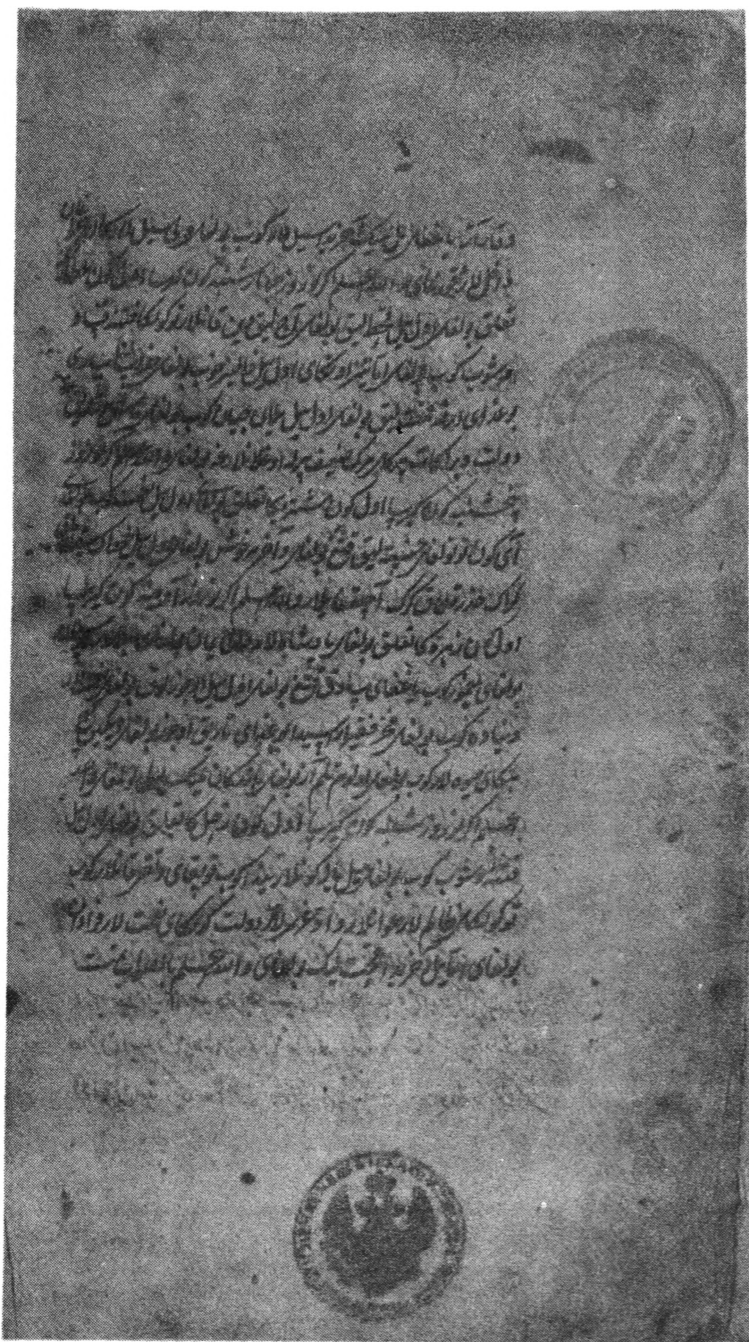


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕННАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

А. М. Шербак

ТА'АШШУК-НАМЕ

(Текст, перевод, факсимиле)

Введение

Единственный известный нам список «Та'ашшук-наме» относится к первой половине XVI в. Он хранится в Британском Музее, где составляет часть большой рукописи (Add. 7914, л. 2736 – л. 2896)¹, включающей в себя такие памятники среднеазиатской тюркской литературы, как «Мухаббат-наме» Хорезми, поэма «Гюлю Навруз» и диван Лутфи, «Махзан ал-асрар» Мир Хайдара «Маджзуба», муназара Якыни, Ахмеди и Эмири, «Латафат-наме» Ходженди и др.

Полностью текст «Та'ашшук-наме» никогда не издавался. Лишь одно из десяти посланий (наме) было опубликовано в 1927 г. А.Н. Самойловичем².

«Та'ашшук-наме» написано в 839/1435-36 г. Сиди (? Сайди, Саййид) Ахмедом, сыном Миран-шаха, внуком Тимура, бывшим при Шахрухе правителем Хорасана. Согласно сведениям Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис», Сиди Ахмед писал на тюркском и персидском языках газели, собранные в два дивана, и был автором двустийши под названием «Латафат-наме»³. О том, что Сиди Ахмед свободно владел персидским языком, свидетельствует наличие в тексте «Та'ашшук-наме» большого количества персидских слов, синтаксических конструкций и фраз.

«Та'ашшук-наме» состоит из десяти посланий (наме), вступления, нескольких посвящений и заключительного текста. Всего в «Та'ашшук-наме» насчитывается 319 двустийши. Размер – **هزج مدس محذوف**. Рифма в основном тексте – смежная

¹ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 289.

² А.Н. Самойлович, Отрывок из «Та'ашшук-наме» с игрою рифмующихся слов, – ДАН-В, № 2, Л., 1927, стр. 36-38. Одновременно А.Н. Самойлович опубликовал статью, посвященную сравнению языка «Та'ашшук-наме» с языком «Мухаббат-наме»: Маориф ва ўқитувчи, Самарканд, 1927, № 3-4, стр. 42-44 (в араб. графике). Публиковались также отдельные фрагменты, см.: Ўзбек адабиёти, I, Тошкент, 1959, стр. 341-347. О «Та'ашшук-наме» см.: J. Eckmann, Die tschagataische Literatur, – «Philologiae Turcicae Fundamenta», II, Wiesbaden, 1964, стр. 317; А.М. Шербак, Замечания о тексте и языке Та'ашшук-наме, – «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 431-440.

³ См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 289.

(aa, bb, cc и т.д.). В газелях, за вычетом начального стиха (bb), композиция рифмы иная (abcb, dbfb и т.д.). В рифмах нередко имеет место игра слов — джинас.

Содержание «Та'ашшук-наме» — жалобы Сиди Ахмеда на равнодушие его возлюбленной, ради которой он готов поступиться всем, что имеет. Некоторые моменты содержания, как это было замечено В.В. Бартольд⁴, указывают на аллегорический характер повествования. Весьма вероятно, что пользуясь условной поэтической формой («обращение к возлюбленной»), поэт жалуется на незавидное положение тех потомков Тимура, которые в период правления Шахруха утратили власть и частично социальные привилегии.

Подобно «Латафат-наме» Ходженди, «Та'ашшук-наме» является подражанием «Мухаббат-наме» Хорезми. Сходства прослеживаются и в содержании, и в общем композиционном плане, и в структуре каждого наме. Названные произведения образуют староузбекский цикл эротической поэмы, получившей особенно широкое распространение у персидских поэтов.

II

Язык «Та'ашшук-наме» не обнаруживает заметных различий со староузбекским языком XV-XVI вв.

В фонетике преобладают особенности языка центральных областей Средней Азии. Вместе с тем налицо следы кыпчакского влияния, например, в озвончении глухих согласных в интервокальном положении, ср.: *dudaŋing* 'твои губы' (л. 276б), *ajajing* 'твои ноги', *topraqi* 'ее земля' (л. 278 б), *tabuŋingda* 'при тебе, в услужении у тебя' (л. 280б), *saqaŋing* 'твой подбородок', *jangaŋing* 'твоя щека' (л. 282б), *qaraqimdin* 'из моих зрачков' (л. 285б), *jazuŋimdin* 'от моих грехов' (л. 289а); в упрощении группы *lt* в глагольных основах, ср.: *ketür* 'принеси' (л. 276б), *olturŋusi* 'сядет', 'утихнет', *otursang* 'если сядешь' (л. 282б); в выпадении конечного увулярного (заднеязычного) у прилагательных, ср.: *sari* 'желтый' (л. 276а), *tirik* 'живой' (л. 289а).

Для морфологии «Та'ашшук-наме» примечателен отход от традиционных норм золотоордынских литературных памятников, и особенности южной группы: тюркских языков в виде огузского вклада, столь характерные для языка «Мухаббат-наме», в ней незначительны. Так, форма винительного падежа на *-iŋ-iŋi* встречается не более четырех раз, форма дательного падежа на *-a* выступает также довольно редко. Редкими являются и другие формы, имеющие огузское или уйгуро-огузское происхождение, например, форма на *-miš*: *bolmišsän* 'ты стал', *sulmišsän* 'ты увял' (л. 275а); причастие на *-asī*: *baqāsi joq jahānqa ne baqasi* 'к чему смотреть на мир, лишенный постоянства?' (л. 278а); усеченная форма настоящего-будущего времени: *istārām* 'желаю' (л. 283а) и стяженная форма причастия на *-ŋan*: *qīlan* 'делающий' (л. 286б); сочетание типа *ajta bil-* для выражения возможности или невозможности совершить действие: *ajta bilmän* 'не могу сказать', *qajta bilmän* букв. 'не могу вернуться' (л. 288б). То же самое необходимо сказать и о такой особенности, как употребление вспомогательного глагола *bol-* в виде *ot-* (л. 273б, 276а, 288а). Отрицательная частица *degül* употреблена один раз (л. 286б), послелог *ilä* — несколько раз. В целом же грамматические формы языка «Та'ашшук-наме» мало чем отличаются от грамматических форм языка Бабура и других авторов, т.е. того языка, который старая востоковедческая традиция называла чагатайским.

⁴ В.В. Бартольд, Улугбек и его время, — Сочинения, II/2. М., 1964, стр. 96, прим. 4.

Имена. Падежные аффиксы – типично староузбекские: род. пад. *-ning~nung*, дат. пад. *-ga*, вин. пад. *-ni*, исход. пад. *-din*, мест. пад. *-da*.

Уподобительная форма образуется, как правило, при помощи аффикса-последлога *-deg~teg*, значительно реже – при помощи аффикса *-lajin* и подобительного последлога *bikin* (л. 275а, 285б).

Аффикс привативной формы имени – *-siz(in)*, ср.: *qulsizin* ‘без рабов’ (л. 283а), *sensiz* ‘без тебя’ (л. 284а), *sensizin* ‘без тебя’ (л. 288а).

Из имен действия в «Та‘ашшук-наме» встречается главным образом форма на *-maq*.

Глаголь. Форма настоящего-будущего времени – на *-ar~ur* (с отрицанием – *-mas*, в 1 л. ед. ч. – *-man*); настоящего – на *-a*, сопровождаемая обычно связкой: *qiladur* ‘делает’ (л. 277а), *körädürsän* ‘видишь’ (л. 280б), *tapmaj durur* ‘не находит’ (л. 281а); будущего – на *-u(si)*, *-ga*; прошедшего повествовательного – на *-ib~ub* с показателем лица.

Категорический императив представлен двумя формами, ср.: *qit’it* ‘делай’ (л. 274а) и *qit’in* ‘делай’ (л. 277б). Формы предлагательно-желательного наклонения 1 л. ед. и мн. ч. – на *-aj(in)* и *-it*: *ajtaj* ‘скажу-ка’ (л. 276а), *ičäli* ‘выпьем-ка’, *jazalit* ‘напишем-ка’ (л. 278а), *qilajin* ‘сделаю-ка’ (л. 286а).

Из деепричастий следует отметить форму на *-ban*: *debän* ‘сказав’ (л. 279а), *jad etibän* ‘вспомнив’ (л. 280б).

Последлоги: *bikin* ‘словно, как’ (л. 275а), *birlä* ‘с’ (л. 274б, 275б, 284б), *haz-ratında* ‘при’, ‘перед’ (л. 278б), *ičindä* ‘в’, ‘внутри’ (л. 276б, 278б, 281а, 284а), *ičrä* ‘в’ (л. 273б, 274б, 276а, 277а, 278б, 282а, 282б, 289а), *liä* ‘с’ (л. 275а), *qašida* ‘перед’ (л. 275а), *qašında* ‘перед’ (л. 275а, 281а, 283б), *qatında* ‘при’, ‘перед’ (л. 289а), *sari* ‘в сторону’, ‘в направлении’ (л. 275б, 277а, 283б), *tegrü* ‘до’ (л. 278б), *üčün* ‘для’, ‘ради’ (л. 278б), *üzä* ‘на’ (л. 274б).

Союзы: *agar* ‘если’ (л. 274а), *agarčä* ‘хотя’ (279а), *čü* ‘так как’ (л. 275а, 275б, 280б), *čün* ‘так как’ (л. 275б, 276а, 280а), *čunki* ‘так как, потому что’ (л. 284а), *gahī ... gahī* ‘то ... то’ (л. 284б, 285б), *ham* ‘и’ (л. 274б), *jā ... jā* ‘или ... или’ (л. 284а), *ki* ‘который’, ‘что’, ‘так как’ (л. 273б, 274а, 275а, 276б), *kim* ‘который’, ‘что’ (л. 273б, 274а), *qačän (kim)* ‘когда’ (л. 274б, 279а), *va (u, ü, vü)* ‘и’ (л. 274б, 279а, 282а), *valkin* ‘но’ (л. 275а, 275б, 280а), *valkin* ‘но’ (л. 274б). Почти все они заимствованы из арабского и персидского языков.

К краткому очерку о языке «Та‘ашшук-наме» мы прилагаем небольшой словарь.

Глоссарий

aj-	говорить (л. 283а)
ajaqč’i	виночерпий (л. 288б)
ajtr-	отделять (л. 274б)
al	хитрость, лукавство (л. 277а)
ar-	уставать (л. 284б)
asra-	взрачивать, лелеять (л. 281б)
asru	очень (л. 281б)
a’ün	мир, вселенная (л. 280а, 285а, 289а)
ba’ir	грудь (л. 276а, 285б)
bel	поясница, талия (л. 278а)
belsän-	обнажать тело; готовить, приготавливать (л. 287б)
berk	крепкий, стойкий (л. 284а)
bez-	испытывать отвращение (л. 280б)

biti-	писать (л. 275б)
boj	стан (лл. 275б, 287а)
bujla	так (л. 286б)
buš-	огорчаться, страдать (л. 279а)
but	идол, кумир (л. 283б)
čayāna	чагана – музыкальный инструмент (л. 276б)
čal-	играть на музыкальном инструменте (л. 276б)
čang	чанг – музыкальный инструмент (л. 276б)
čaq	время (лл. 274а, 276б)
čav	молва (л. 280а)
čākar	слуга, служитель (лл. 284а, 285а)
čerik	войско (л. 282а)
čoq	много (л. 274а)
dačf	еще, также (л. 277б)
dudaq	губы (лл. 276б, 278б, 280а, 281б, 284а)
el	рука (л. 279б)
el	страна, государство (лл. 279б, 281а), народ, люди (лл. 282а, 283б)
elik	рука (лл. 281б, 282б, 284а)
elt-	доставлять, приносить (л. 278б), pājāna elt- завершать (л. 289б)
eng	лицо (лл. 277а, 284б)
eri-	плавиться, таять (л. 278а)
eriklik	свобода, воля (л. 279а)
ešik	дверь (л. 287б)
ešik	подол (л. 284а)
evrül-	вращаться (л. 287б)
ezil-	быть раздавленным, размятым (л. 278а)
fačfūr	фагфур – китайский император (л. 284а)
husajni	хусайни – название мелодии (л. 280б)
il- :	kōzgā ilmä- не замечать (л. 288а)
in-	спускаться, сходить (л. 286б)
irāqī	ираки – название мелодии (лл. 276а, 277б)
irin	губы (лл. 283б, 284б)
is	запах (л. 275б)
istā-	желать, хотеть (л. 275а)
jandur-	жечь (л. 277а)
jandur-	поворачивать (? л. 277а)
jangaq	щека (лл. 276б, 282б, 285а)
jar-	раскалывать, рассекать, расщеплять (лл. 274б, 277а, 284б)
jara	рана (л. 283б)
jara(š) -	подходить, годиться (лл. 277а, 282б)
jarat-	создавать, творить (л. 287б)
jatīm	сирота, обездоленный (л. 289а)
javut-	приближать (л. 279а)
javuz	злой, плохой (лл. 282б, 286б)
jaz-	рассеивать (л. 278а)

jazuq	грех, прегрешение (л. 289а)
jeng	рукав (л. 287б)
ʃevür-	отворачивать (лицо) (л. 280б)
käräʃmä	кокотство, жеманство (лл. 277а, 284а)
keʃä	ночь (л. 274б)
ketür-	приносить (лл. 278а, 282а, 285а)
kirpük	ресницы (л. 284а)
kör-:	kögä bil- почитать (л. 275а)
körk	красота (л. 282а)
körkäbaj	красавица (л. 275б)
körsät-	показывать (282а, 289а)
küj	мелодия, песня (л. 286а)
kür	слепой (л. 275а)
meng	родинка (лл. 277а, 284б)
mengzä-	сравниваться, быть похожим (лл. 282а, 285а)
nihāvand	нихаванд – название мелодии (л. 287а)
orda	ставка, лагерь (л. 275б)
oʃbu	вот этот (лл. 284а, 284б)
ört-	жечь (л. 286а)
özgä	другой (лл. 279а, 289а)
panʃgāh	панжгах – название мелодии (л. 288б)
parda	мелодия (л. 280б)
pāj:	pāj tut- быть твердым, постоянным (л. 287б)
qajyu	печаль (лл. 277б, 280а, 287б)
qajʃar	кесарь, цезарь (лл. 278б, 284а)
qamuq	весь, все (лл. 276б, 278б, 281а, 282а, 284б)
qarača	зрачок (л. 288а)
qaraq	зрачок (лл. 283б, 288б)
qaraqči	разбойник (лл. 279б, 283б)
qarar-	чернеть (л. 284б)
qarʃinča	муравей (л. 283а)
qarʃu	напротив (л. 277б)
qaʃar-	упрямиться (л. 284б)
qavar-	сохнуть (л. 284б)
qil	волос (лл. 277а, 284б)
qizar-	краснеть (л. 284б)
qobuz	музыкальный инструмент (лл. 279б, 283а)
qor-	подниматься, вставать (л. 282б)
qopsa-	играть на кобузе (лл. 279б, 283а)
qujaʃ	солнце (лл. 273б, 283б, 288а)
quʃa	соединенный, «спаренный» (л. 276а)
quvla-	гнаться, преследовать (л. 280б)
rahāvī	рахави – название мелодии (л. 285 б)

saʕīl-	быть рассыпанным, рассеянным (л. 281a)
saqaq	подбородок (л. 282б)
sarḡar-	желтеть (л. 284б)
sāz	саз – музыкальный инструмент (лл. 283a, 288б)
ʕifahān	сифахан – название мелодии (л. 284б)
sīna	грудь (л. 277б)
sojruḡal	пожалование, благодеяние (л. 276a)
soraq	известие (л. 280a)
söngäk	кость (л. 284б)
suk	аромат (л. 275б)
sul-	увядать (л. 275a)
sün-	угасать (л. 288a)
ʕunḡar	кречет (л. 277a)
tegür-	доводить (лл. 276a, 278б)
teng	равный, одинаковый (лл. 279a, 284б)
tengri	бог (лл. 273б, 280a)
tilänči	попрошайка, нищий (л. 288б)
tiriklik	жизнь (лл. 279a, 284б)
tīn-	успокаиваться, отдыхать (л. 278б)
topraq	земля, почва (лл. 278б)
tök-	лить (лл. 277б, 282a)
tügän-	кончаться (л. 288б, 289a)
tügät-	кончать (л. 289б)
tüz-	приводить в порядок (л. 284a), настраивать (л. 277б)
tüzüklük	упорядоченность, благоденствие (л. 289a)
ūčmaq	рай (л. 276a)
ulaḡ	упряжка (л. 281a)
ulus	владение, страна, государство (лл. 282a, 285a, 289a)
ʕuʕšāq	ушшак – название мелодии (л. 283a)
xaqan	каган (л. 284a)

Транскрипция текста

Та ʕaʕšūq-nāma

- л. 273б Ṣanā vū ḡamd ol tengrigä kim ŷān
tan ičrā āškārā qīldī pinhān
Jarattī ʕarš u farš ū lavḡ u aflāk
berib Ādamḡa sirr-i mā ʕarifnāk
Zuḡalnī pāsibān-i anḡum etti
bu jollarda xīradnī pajgum etti
Agar ʕašdar maqāmīn tapfī Birḡīs
saʕādat nāmašin ham tapfī Idrīs
Bešīnči manzilin Bahrāma berdi
anıng tasxaʕīnī Bahrāma berdi
Qujaš kim najjir-i aʕzamdur aj dōst
falak andīn durur mustaḡkam aj dōst
Ḳamāl ū ʕišva birlä šīva vū nāz
bolur Nāḡhīd saʕīndīn sar-afraz

‘Uṭārid kim dabīr oldī mafāzī (?)
xalājiq barča andīn boldī rāzī
Magar davr-i qamar boldī muqaddam
ki sargardān bolubtur nasl-i Ādam

№ 274a

Munāyāt

Xudāvandā bilūrsān barča asrār
jazuqluq bir qulungdurmān gunahkār
Bilūrmān ʕoq turur ʕurm ū gunāhim
magar kōz jaʕī bolʕaj ʕuzr xāhīm
Agar luṭf-i ʕamīmīng bolmasa ʕāh
ne kelgāj bandadīn ʕar nāla vū āh
Karīmā xālīqā parvardīgārā
rahīmā zu-l-ʕalālā kardīgārā
ʕInājat ʕayfidur qīhʕīl ʕinājat
ki joqtur sendin özgā heṭ himājat
Ba-ḥaqq-i ābrū-ji sirr-i Ādam
ki pajdā boldī andīn barča ʕālam

N aʕ-t-i n a b t ʕalajhi-s-salām

Muḥammad kim ḥabībullāh derlār
firāqīndīn muḥiblar āh derlār
Risālat sarvarī tāʕ-i futuvvat
vilājat maḥramī xatm-i nubuvvat
Ki ʕālam nūrīdīn boldī muhajjā
kim Ādam anīng ūṭūn qīldī pajdā

№ 274b

ʕarattī Nūḥ u Ibrāhīm u Mūsā
Sulajmān birlā Dāvud ū Masīḥā
Valṭkin barča andīn nūr taptī
ki riṭvān ū bihiṣt ū ḥūr taptī
ʕahān ū ʕān-i ʕālamdur Muḥammad
benī ādam ham ādamdur Muḥammad
Falak aflāk ūzā bir damda bardi
iṣārat birlā ajni ikki jardi

.....

Bar erdi ʕār jarī barča sarvar
ʕAlī vū Fāṭima ʕabbar u ʕabar
Biri jār ū biri islāmparvar
biri ʕāmiʕ biri ʕilm iṭrā afsar
Qaṭan kim rūz-i maḥṣar bolʕanīnda
xalājiq birlā ʕālam tolyanīnda
Aʕīmāʕīn alardīn men gadānī
ilāhī nedājīn dīgar tūdānī

Kitāb sababī

Tūṣūmdā bir keṭā kördüm saḥargāh
ki Maḥnūn birlā boldum jolda hamrāh

1. 275a Mengä dedi kim aj Şūrīda aḥvāi
 Ğīqar başdıñ takabbur qılma ahmāi
 Ki ʿāşīqlar maqāmī karb ilādur
 kişi kim boldi ʿāşīq mubtalādur
 Ğu sen ham mubtalā bolmıŝsān āxır
 ʾıfādīñ gül bikin sulmıŝsān āxır
 Bu jolda qoj sar-ū-sāmān ʿadam bol
 agar vaşl istāsāng şābit-qadam /bol/
 Taxajjal birlä nazm et bir ḥikājat
 valf neʿmat qaşında qıl rivājat
 ḥikājat kim Taʿaşşuq-nāma bolʾraj
 uluĝlar qaşında ʿallāma bolʾraj

Pādişāh-i islām madḥī

Şahinşāh-i ʾıhān dārā-ji aʿzam
 Farīdūn sırat ū ʾımāşīd muqaddam
 Sulajmān ʾıfāt ū Kajxusrav irşād
 Sikandar Şavkat ū Nūşītravān dād
 Uluĝ sultān muʿazzam Şāhrux-xan
 muḥammad-i xalq ū sultān ben sulān
 hamıŝa davlatī maʿmūr bolsun
 kōrā bilmās kişilār kūr bolsun

1. 275b İlāhī bolmasun heĉ intihāşī
 qabūi et Sīdī Aḥmadnīng duʿāsī
 Ğu Şahinşah duʿāsīñ xatm qıldım
 Taʿaşşuq-nāma safi ʿazm qıldım
 Şafā jetti bitigān xāma boldı
 Taʿaşşuq-nāma ham on nāma boldı

Avvalıyī nāmasīñ ajtur

Ajā zōbā şanamlar kōrkābajī
 qamuq şahlar gadājıñgning gadājī
 Latāfat mulkining şāhibkamālī
 tabar nuqşān jüzüñgdin mah kamālī
 Būğün ḥusn ordasında pādişāhsān
 zarāfat ʿālamında mahıʾqāsān
 Şifāfıñgdur sening ʿālamda maşḥūr
 seni ḥaq saqlasun az ĉaşm-i baddur
 Bojungdur aj şanam ĉün sarv-i āzād
 sengā qul boldı har kim boldı āzād
 Saĉıñgning isidin ʿālam muʿaṭṭar
 sukıñgdın munfaʾildur muşk u ʿanbar
 Sening birlä bolur ʾıñ ū ʾıhān şād
 ki ʾıñ birlä tirikdur ādamī-zād

1. 276a Firāqıñgdın bolur bu ĉehra safi
 vişālīñg ĉün nazār qılmas bu safi
 Quşa qaşıñgdın olur fitna pajdā
 qılur ʾıdū közüñg ʿālamnı şajdā
 Eşigıñgdā ajā māh-i qaşabpūş
 bolur xūrşīd-i tābān ḥalqa dar gūş

Qara zulfung erür könglüm qarārī
 ańıńg üčün tan ičrā joq qarārī
 Xajālıńǵdur hamıša mūnis-i Ƴān
 firāqıńǵdur ki bayrımñı qılur qan
 Ƴamālıńǵ davrıda aj közi qattāi
 erür dardıńg köngüllärgä sojurnıal
 Malāhat kišvarında xansän aj Ƴān
 latāfat ʿālamında Ƴānsän aj Ƴān
 Sening safi köngül üčmaqnı istär
 körüńg bēčāranı üčmaqnı istär
 Nečä Ƴavr ü Ƴafā qıtyajsän aj jār
 bilürsän kim qulungdurmän vafādār
 Sening birlä mening ʿahdım hamāndur
 nečä kim Ƴānıma Ƴavrung jamandur
 Falak tegürdi čün faşı-i hamalnı
 ʿirāqıvār ajıtaj bu Ƴazalnı

л. 2766

Ƴazal

Sening dardıńǵdın aj rūh-i (šūh-i?) muşavvar
 qamuq ʿālam xarāb oldı sarā-sar

Nečä kim Ƴahd etär bēčāra ʿāšiq
 vişālıńǵ davlatı bolmas mujassar

Dudayıńǵ afıda aj sözi širın
 nabāt ü qand u šakkardur mukarrar

Tişıńǵdin munfaʿil dūr baħr ičindä
 jangaqıńǵdın xıfıl jāqūt-i aħmar

Šahā davrungda Ƴavr ü zulm u bēdād
 bolubtur Sıdī Aħmadqa muqarrar

Söz nüng xulāşası

Kel aj sāqı ketür Ƴām-i dilfurüz
 ki ʿišrat čayıdur ham faşı-i navrüz
 Čaıb čang ü çayāna bāda birlä
 ičāli maj ħarif-i sāda birlä
 Ki beš kün ʿömr jeltäg kečgüsidur
 sen andın kečmä ol xūd kečgüsidur
 Taħammul jaxši işdur ptša qılmaq
 taxajjal birlä ham andıša qılmaq

л. 277a

İkinçi nāmasın ajtur

Nigārā aldı könglüm jüzüńg ālı
 qıladur qaşd-i Ƴān ham közüńg ālı
 Aıfıb Ƴamza oqın pajvasta qaşıńg
 jürägim qan qılur pajvasta qaşıńg
 Ƴamālıńǵ šamʿinı kim jandurursän
 qamuq ʿālamnı otqa jandurursän

Engingdā menglāring mušk-i xaṭādur
qara zulfung safī barmaq xaṭādur
Qujašdur ʿāriḏing jā muštarīdur
ki Yān birlā Yahān-i muštarīdur
Višālīng zavqīn istāb aj dilārām
tan iḥrā tapmadī miskīn dil ārām
Kōngūl qušīnī ʿišqīng qīldī šunqar
bu ʿyamdīn muddatlar boldī šunqar
Kārāšmā qılmaq iḥrā qıl jararsān
ne kim Yānīmḡa qīlsang qıl jararsān
Aning kim āl jüzindā xālī bolḡaj
qačan fitna qılurđīn xālī bolḡaj
Ajītsalar sengā ʿamzangđīn oq at
anı özgägā atma bizgā oq at

- л. 2776 Turubturmān oqungnung qaršusīna
atar bolsang tutarmān qaršu sīna
Ču tartarmān hamīša hiḡr bārīn
sengā ajtaj kōngūldā har ne barīn
Bilürsān kim qulungdurmān kamīna
karam qıl baqmaḡıl qulnung kamina
Tökär hardam firāqīng dīda qanı
meningdäg bir dayī ʿamđīda qanı
Kōngūldā garča hiḡring dāḡı bardur
valīkin vaşl umđī dayī bardur
Nečā kim ʿamda men aj qadı šamšād
bolumān har qačan kōrsām seni šād
Tarahḡum bu gadāḡa qılḡın āxīr
joq ersā qajḡudīn bolḡusī āxīr
Ölädür Sīdī Aḡmad qıl jarayīn
anıng bari bir iḡigā jarayīn
Ešitgil bu ʿazalnī čün ʿirāqī
ʿaḡam sāzīn tüzüb ajtaj ʿirāqī

ʿ a z a l

Vafā barīnda aj šūx-i samanbar
ʿafā köb qılma āxīr aj şanūbar

- л. 278a Laṭāfat birlā nāzīklük ičīndā
belingdur sač u sačīng mušk u ʿanbar

Agar āh ursam āhīm šuʿlasīndīn
ezilgāj qāf erigāj kūh-i xajbar

Kōngūlnūng lavḡīda ʿišqīng şīfatīn
bitibturlar azaldīn oqub azbar

Unutmajdur bajān Sīdī sevünür
nečā ʿavru ū ʿafā köb qılma dilbar

Söz nüng xulāşas'ı
 Kel aj sâqı ketürgil bâda vü yām
 i'āli maj ba-jād-i Aḥmad-i yām
 Maj-i kim rūḥ andīn mast bolğaj
 muḥabbat göji dâ sarmast bolğaj
 Xumārīmīznı ol majdīn jazalı
 madām i'cmāgānin ne deb jazalı
 Bilürsän kim Yahānning joq baqāsı
 baqāsı joq Yahānğa ne baqāsı
 Taḥammul jaxşı iştur pīşa qılmaq
 taxajjal birlä ham andışa qılmaq

Üçünçi nāmasın aj tur

л. 2786

Salāmīm tegür aj beg-i Yahāngır
 nigārim ḥazratında qılma ta'xır
 Salāmīm eltä kör tınmaj ta janmaj
 xudāj üçün javuq jetkändä janmaj
 Salāmīmni tegür ol dilrabāğa
 saçı val-lejl u jüzi vağ-zuhāğa
 Salāmīm tegür ol sarv-i ravāna
 rahımsız dilbar-i nāmehribāna
 Ajıtdıl aj jüzi rūḥ-i muşavvar
 ajıtdıl aj dudaxı muşk u 'anbar
 Ajıtdıl aj jüzi xūrşid-i affāq
 perıvaşlar i'çindä barçadın taq
 Ajıtdıl aj malāḥat mulkidä şāh
 mulāzım xıdmaŋında zuhra vü māḥ
 Ajıtdıl aj laṭāfat i'çrā zēbā
 Yamālīngdın Yahānı boldı şajdā

Qaçan kelgäy sening rahımıng gadāğa
 faqır ü mustamand ü mubtalāğa
 Xarıblarnı bastı ḥajrān qılıbsän
 neçäggä tegrü sargardān qılıbsän

Qamuq 'ālam Yamālīngdın munavvar
 ajaqıng toprağıdur täy-i qajşar

л. 279a

Agarça itläring birlä teng ermän
 veltkin öläjin 'iştıngda demän
 Tirik bol sen jüz ellik jil Yahānda
 seni ḥaq saqlasun dājim amānda
 Qaçan sentägg ajūnda şāh tuqqaj
 meningdägg ming gadā ölsä ne buşqaj
 Küçüm barınça tartaj bär-i hiyrān
 ajaqdın tüşsäm özgä sen bil aj yān
 Mengä sensiz keräkmäs bu tiriklik
 kişi istämü özgä heç eriklik
 Köngül mehringdin özgäni javutmas
 jTraq boldı debän sizni unutmas
 Tilärmän tün u kün şubḥ u vişālıng
 behamdullāḥ ki közdäddur xajālıng
 Xajālıng birlä ajtaj bu yezalnı
 nevā sâzın tüzüb qojduq yadalnı

Ƨ a z a l

Nigārā Ƨusn ičindā muntahāsān
laṭīf ū nāzik ū jūsuflīqāsān

Duʿāčī bir qulungdurmān vafādār
nečā kim Ƨānuma qīlsang Ƨafā sān

Л. 2796

Sening ʿišqīng balājīdur bašimda
mening bašimƧa bilmān ne balā sān

Dedim könglüm sening zulfungnī istār
dedi kim ket jaman köngli qarasan

Ajā Sīdī Ƨu xūblar bēvafādur
alardīn istāmā mehr ū vafā sān

Söz nüng xulā şāsī

Kel aj sāqī ketūr Ƨām-i labā-lab
qobuz qopsab ičāli küllüb ojnab

Ki fānīdur bu dunjā joq baqāsī
maʿīšattur bu zaħmatning davāsī

Taħammul jaxši išdur pīša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Törtünčī nāmasīn ajtur

Alā aj sarv-i bojluc lāla-ruxsār
közüng Ƨejrān mēngingdur mušk-i tartar
Qaraqčī közlāring aj rašk-xurā
qīlur jüz ming balānī bašqa pajdā

Buzar pajvasta qašīng könglüm elin
birār ham tut jīqīlsa könglüm elin

Л. 280a

Dudayīng raškīdīn kavşar bolur su
kişi lāf ursa hālī bu bolur bu

Bolubtur ʿišqīngiz Ƨavī aʿjūnda
tutubtur barča ʿālamnī Ƨunūn da

Ƨamālīng nūrīdīn ʿālam tutar nūr
mengā sensiz kerākmās Ƨannat ū hūr

Laṭāfat mulkining sulṭānīsān sen
malāħat kişvarīnīng xanīsān sen

Köngül Farhād u šīrīndur dudayīng
valī tapmas kişi istāb soraqīng

Jüzüngdür āftāb-i lājazālī

i fāhī bolmasun hargiz zavālī

Ƨamālīng Ƨūn Ƨahānārāj boldī
jüzüng ālīnda mah garrāj boldī

Nečā kim xīdmatīngda bizgā joq sān
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Tirik barīnča sen sen jār-i Ƨārīm
munī taħqīq bil aj Ƨam-guzārīm

Šikasta xāfīr u Ƨamgīn men aj Ƨān
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Mengā sen tengri üčün raħm qīlyīl
ölārmān ʿāqibat qajƧungda bilgil

Л. 2806 Agar ölsäm mazārımğa guzar qıl
qulungñi jād etibän bir nazar qıl
Qılur bolsang mazārımya nigāhi
Çiqaryajmān lahadıtın gurm āhi
Eşitgil tapfım emdi çün mahālnı
husajnt pardasında bu yazalnı

Y a z a l

Ne boldı kim unuttung jār bizni
qılıbsän vaşlıng üçün zār bizni

Körüb jār ol sıjah rü muddafıni
körädürsän bast ayjār bizni

Şamıngızdın ölärgä räzıt boldum
bu yāndın qıldıngız bezar bizni

Tabuyıngda çu joqtur itibāfım
raqıbıng quvlayaj nāçār bizni

Jafādın jüz Yevümäs Sıdıt Ahmad
neçä kim salsa közdin jār bizni

X u l a ş a - j i s u x a n

Л. 281a Kel aj säqtı maj-i gülrang qıl nüş
jigitlik mavsumın qılma farāmüş
Ma'ışat qıl zamānı dar zamāna
falak tabmaj durur istāb bahāna
Ki dunjā ma'fan-i ranjū balādur
anı sevgän kişilär muhtalādur
Taḥammul jaxşı' işdur pışa qılmaq
taxajjal birlä ham andışa qılmaq
Beşinçi nāmasın ajtur

Ajā husn elining tābenda māhi
malāḥat kişvarınıng pādışāhi
Jüzüngdäg lāla joqtur bay içindä
közüngdäg ham yejrān ulay içindä
Lābıngdın munfaıldur la'ı u marjān
tişing qaşında lūlūya ne bajān
Tabassum qılsa la'lıng dur saçılur
jüzüngni körsä gül köngli açılur
Qamuq 'ālamda sendäg jān joq aj jān
seningdäg dunjāda jānān joq aj jān
Jamālıngdur megar ruḥ-i muşavvar
ta'ālā şa'nahū alāhu ekber
Saçıngdın aj labi la'ı-i badaxşān
bolur jam'ijat-i könglüm parışān

Л. 2816 Köngüldä jāntäg asarmän xajālıng
közümnüng mardumıdur 'aks-i xālıng

Bolur hūr ū perī jān birlä mājil
 körüb ol šīva vū šakl ū šamājil
 Dudayīngnī körüb su boldī jeksar
 xijālattīn nabāt ū qand/u/ šakkar
 Tutubtur husnunguz āfāq u anfus
 bolur hajrān sening vaşfīngda hormus
 Urumän tē qijāmat lāf-i ‘išqīng
 qilumän tē abād avşāf-i ‘išqīng
 Bolubturmän xajālīng birlä qānī
 mengä bolmas kişi ‘išqīngda mānī
 Darīya asru aj jān bēvafāsān
 nečāgā tegrū qilyajsān jāfā sän
 Jafālar aj bekim haddīn ašībtur
 jūrāgim qanī bu ğamdīn tašībtur
 Firāqīngdīn bolubtur čün jūrāk qan
 ajaqīn tūštüm elik tut ajā jān
 Mengä čün keldi bu ilhām bēxāst
 ešitgil ajtajīn bu ğazalnī rāst

Ğazal

Л 282a

Alā aj körk ulusī ičrā bardam
 xad ara tökmägil qanīmni hardam

 Umīd oldur ki rahmīng kelgāj āxir
 qamuq ‘ālamda čün sen sän mukarram

 Xatan mulkindä zulfungnung čerigi
 qara körsätib elni urdī barham

 Nadīmīng hūr. u sāqī zuhra vū aj
 ne nisbat mengzāgāj husnungga ādam

 Agar dardīmni bilsäng erdi aj dōst
 qīlur erdi/ng/ davā dardīmğa ol dam

 Sengä bu husn u xulq ū šīva vū nāz
 musallamdur musallamdur musallam

 Nišāğ ū ‘ajş u ‘išrat qīl hamīşa
 unutma Sīdīni vū allāh a‘lam

Söz nūng xulā şas‘i

Kel aj sāqī ketür jān-i muravvaq
 ičāli bāda bā-jār-i muvaffaq
 Ki dunjā bēvafādur bēvafādur
 köngül qojmaq anga ‘ajn-i xağādur
 Taḥammul jaxşī işdur pīşa qīlmaq
 taxajjal birlä ham andīşa qīlmaq

л. 2826 Altinči nāmasīn ajtur

Ajā husn ū malāḥat ičrā fāxīr
ne boldī kim unuttung bizni āxīr
Sačīngdur lejla alqadr ū jüzüŋg aj
bojung tūbā vu husnung jannatārāj
Sening ′išqīng balā bolʻajmu aj dōst
balā desām ravā bolʻajmu aj dōst
Javuz közlār jüzüŋgdin dūr bolsun
Jamāllīngdīn jahān maʻmūr bolsun
Tišingning vaṣfīnī har xām bilmās
guharnīng qadrīnī čūn ′ām bilmās
Kūlār gül körsā čehrang šādliqtīn
sevünür sarv-i ham āzādliqtīn
Qijāmīngdīn qijāmat qopqusīdur
otursang fitna ham olturʻusīdur
Jarašur nāz ilā sizgā oturmaq
köngüllār xīrmaniya ham ot umaq

Jüzüŋgdür nargis ū güldür jangaqing
magar āb-i muʻallaqdur saqaqing
Eligingdur jad-i bajza nišānī
ki bardur haq taʻālādīn nišānī

л. 283a Munavvardur jüzüŋgdin barča āfāq
mu ′attardur sačīng isidin ūčmaq
Jāfā az qilsangiz ne bolʻaj aj jān
bilürsiz kim vafāsīzdur bu davrān
Aʻjūnda qulsizin sulṭān xūš ermās
nečük kim dard-i bēdarmān xūš ermās
Sulajmānsān šahā men bir qarīnča
duʻāgūmān sengā tā jān barīnča
Firāqing zulmidīn dād istārām dād
raqībīng dasfidīn farjād farjād
Ešitgil ajtajīn könglüm nijāzīn
qobuz qopsab tüzüb ′uškāq sāzīn

ʻA z a l

ʻInājat čayīdur aj jār aj jār
ki köb qildī jāfā ayjār ayjār

Jazuqsiz tökməgil qanīmni āxīr
bilürsān kim ajmas xūnxār xūnxār

Bolur öz xīlāfidīn həjrat alīb
kōrüb husnungnī dar gülzār gülzār

Bulur muškīn nafasning həsratīdīn
qəčan bolʻusī har ′attār ′attār

л. 2836 Ajā Sīdī şanamlar məşrabīndīn
tamaʻ tutma vafā zinhār zinhār

Söznüŋ xulāşası

Kel aj sâqī ketür ĵām-i biraz maj
ki ĵāmlarñi köngüllärdin qılur ĵaj
İçäli ol but-i ‘ejjār birlä
qaraqları qaraqçı ĵār birlä
ki keçti bāvafā bu ‘ömr jeltäg
barışalı anıŋ birlä bu eltäg
Taħammul jaxşi işdur pīşa qılmaq
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Jetinçi nāmasın ajtur

Ajā ĵādū qaraqlıq ‘işvaparadāz
qılur zulfung sarī ĵān quşī parvāz
Ĵamālīŋdīn munavvardur Ĵarāĵīm
jüzüŋ älīda ölmäktur jarāĵīm
Qujaş ħusnung körüb aj māh-i tābān
xīĵālat taptı vū boldı ĵara qan

л. 284a

Qaçan kim la‘līŋiz bolsa Şakarxand
nabāt irning qaşında su bolur qand
Dudaxıŋ ĵūn erür Şırınlar az ĵān
kişi degäjmü anı āb-i ħajvān
Şahā pajvasta qaşıŋ qıblagāht
erür ĵān ü köngülning saĵdagāht
Qaşıŋ ĵūn jaj u kirpükläring oqtur
seningtäg berk tijrāndāz joqtur
‘Sarā-sar dunĵāni Ĵamzang buzubtur
käräşmäŋ xūd bası elni tüzübtur
Fırāqıŋdīn köngül dēvāna boldı
aĵında oşbu söz afsāna boldı

Tilāmān tūn u kün şubḥ ü vişālīŋ
közümdin laĵzajı ketmäs xajālīŋ
Köngüldin dard u meḥnat bārī ketmäs
etäginggä eligim ĵünki jetmäs

Mengä sensiz keräkmäs tanda ĵānim
ĵavsān sen mūnis ü ĵān ü Ĵahānim

Malaksān jā perī jā ħūr jā nūr

ki ‘ālam barĴasındīn boldı ma‘mūr
Kamīna Ĵākaring qulluq ħapsıdur
‘azīz-i qajşar ü xaqan u faĵfūr

Köngül mehringni saqlar ĵān iĴindä
seningdäg ĵān qanı davrān iĴindä

л. 284b

Qamuq ‘ālam sening birlä xūş aj ĵān
ki sensizdur tiriklik nāxūş aj ĵān
Safāĵınlar qaçan kim bolsa pajdā
mubāḥ olur gadālsırxā tamāşā
İĴazat bolsa aj sultān-i xūbān
oquĵın bu ĵazalñı dar şifahān

Ĵazal

Bekim söz kim saĴıŋ vaşfında bardı
rivājat qılĵuĴlar qılñı ĵardı

Engingni kördi jāqūt az xi'ālat
gahī sarjardi' vū gahī qīzardi'

Qīlur erdi özini mušk-i tafri'f
mengingni kördi vū jūzi qarardi'

Ešitti čün 'aqīq iring şifātīn
özindin jaxšīliq atīn ketārdi'

Qabul qīlsang ne boljaj könglüm aj jān
bu miskīn kelmäk ū barmaqīn(?) ardi'

Anīng birlā meni körgäjmüsān teng
söngäkīm ošbu ḥasrattīn qavardi'

Körünmä közge deding öltürümän
qašīngdīn ketmädi Sīdī qašardi'

Л. 285a

Söz nüng xulāşas'i

Kel aj sēqī ketūrgil maj zi bēqī
ki qalmas dunjāda heč kişi bēqī
Bilürsān kim kečār ajjām āxīr
özūngni qīlma'īl badnām āxīr
Taḥammul jaxšī' išdur ptša qīlmaq
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Sekizinči nāmas'īn ajtur

Ajā sarv-i ravān güi'ehra šāhīm
firāqīngdīn falakka aštī āhīm
Munavvar boldī 'ālam tal'atīngdīn
mušarraf boldī ādam xīdmatīngdīn
Seningtäg dunjāda bir jān tapīlmas
sengä ham mengzājū insān tapīlmas
Jāmā'īng qašīda xūrītdān
muftī'īngdur falakta māh-i tābān
Jüzūngnūng nūrīdīn ḥūr oldī' pajdā
jangaqīng nārīdīn nūr oldī' pajdā
Malak xādim perīlār čākaringdur
ulusnī buzgan ol kāfirlāringdur
Sengä nisbat ajūnda tuymadī' šāh
jüzūngdäg ham falakta tuymadī' māh

Л. 285b

Köngül šīrīn sözüngdin šād boldī'
gahī Navrūz u gah Farhād boldī'
Gahī Majnūn bikin āzāda boldī'
gahī Vāmīqlajīn bēčāra boldī'
Tutubtur ḥusnungiz vaşfī sarā-sar
Xorāsān ū 'Irāq ū Rūm u Xāvar
Sening birlā köngül birdur hamīša
vaftkin sīnā ḡandur saqla šīša
Ne keldi ne qijāmat boldī āxīr
ki ba'īrīm qantīdīn köz toldī āxīr

Firāqing zulmīdīn mazlūm boldum
jīraqliq dardīdīn maʿdūm boldum
Vişāliŋ davlati gar dast bermäs
qaraqimdin xajāliŋ xālī ermäs
Yafā vū Yavrung bājāni joqtur
falakniŋ Ğūn sar-ū-sāmāni joqtur
Qulaq tutqil rivājat qilsa rāvī
eşitgil bu yazalni dar rahāvī

Y a z a l

Şahā qılma mengä Yavr ū sitamlar
qani ol / / ʿahd u aḥsān ū karamlar

л. 286a

Qtlajin teb vafā qılding Yafāni
qani ol ʿahd u pajmān ū qasamlar

Muqniŋ bolsalar ḥusnungni kōrüb
qani ol mekr u ol zēbā şanamlar

Kōngülnüŋ māyarāsīn kimgä ajtaj
qani ol ʿaqil ū dānā ḥakamlar

Tut aj Stdī Yānīmat faqir küjin
qani ol salṭanatliq muhtaşamlar

S ö z n ü n g x u l ā ş a s ı

Kel aj sāqī ketür ol mīr-i maʿlis
ki qıldı köb Yānī beqlärni muflis
Aniŋ birlä zamānī xūş bolalı
içib bir Yurʿani sarxūş bolalı
Bilürsān kim baqāsīzdur bu davrān
bolubtur ʿālamī bu iştä ḥajrān
Taḥammul jaxşi işdur pīşa qılmaq
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Toquzunçı nāmasīn ajtur

Ajā könglüm alam jānāna dilbar
Yamāliŋ şuʿlasī ʿālamni örtär

л. 286б

Kişi kim ḥusn içindä bardur āni
javuz közdin jīraq tutsun ḥaq āni
Xalājiqlarni kim xāliq jarattı

seni ʿAzrā meni Vāmiq jarattı

Kōngül ʿişqing bilä boldi bast rām
ne jergä jetgüsi āxir sarānYām

Sarā-sar-i ʿişq kim derlār balādur
āni degān kişilār mubtalādur

AYūnni besar-ū-sāmān qılan ʿişq
falakni bujla sargardān qılan ʿişq

Bu ʿişq emäs erür bir aʿdahāji
ki kökdin indi vū boldı balāji

Agar 'iŝq olmasa 'aŝi'qqa ne s̄an
 kōngüldä ŝidq̄i joq ŝādaqa ne s̄an
 Kiŝi kim 'iŝq i'čindä bolsa ŝādīq̄
 maŝaldur kim bolur ma'ŝūq-i 'aŝīq̄
 Dilā ŷahd ilā ŝidq̄līng rāst bol'jay
 qamuq iŝlār bu iŝdin rāst bol'jay
 Nigārā bar'čadiñ maqŝūdsān sen
 'adamdur ba'fi čūn mav'jūdsān sen
 Sening birlā bolur dil ŝād aj ŷān
 sengā nisbat degūl dilŝād aj ŷān
 Bojung tūbā vu ŷannattur ŷamālīng
 qamuq 'ālamnī tutti' q̄l u qālēlīng
 Viŝālīng davlatīn tapmas per'lār
 ne q̄ilsun čāra miskTn ādamTlār
 Falak bu iŝtā sargardān bolubtur
 firāqīngdīn jūrāgim qan tolubtur
 Kōngülünūng joq turur sensiz qarā'fī
 azaldīn bu edi anīng qarā'fī
 Musallamdur sengā bu xalq u aḥsān
 alā aj āftāb-i xūd-parastān
 Q̄tlur kōnglūm havā-ji kūh-i alvand
 eŝitgil bu ŷazalnī dar nihāvand

л. 287a

ŷāzā

Xajālīng dilbarā nūr-i baŝardur
 ŷamālīng fitnaji' davr-i qamardur
 Jūzūng ālīda ŷān tartaj nigārā
 nečā kim ŷān matā'fi muxtaŝardur
 Meni har jerdā sözlār ŝūm raqt̄bīng
 anīng üčūn hamTŝa darbadardur
 Raqt̄bā mengā ne nāŝih bolursān
 sarā-sar sözlāring čūn dard-i sardur

л. 287б

Jazuqsiz öltürür 'aŝīq̄nī hi'yrān
 magar sul'q̄ān-i xūbān bēxabardur
 Dedim nāgah guzar q̄ilma bu quldīn
 dedi tek tur ki axtar dar guzardur
 Eŝigingdā 'azīzīm Sīdī Aḥmad
 itingning iti birlā sar-ba-sardur,

Söz nūng xulāŝasī

Kel aj s̄āqT xumār-īŝkan a'lib kel
 qolungnī belsānib jengni sa'nb kel
 İčāli har'či bādā-bād bādā
 kōngül qaj'gusīnī berāli bādā

Ki dunjā heč kišigā paj tutmas
nečā evrūlsā öz išin unutmas
Taḥammul jaxšī išdur pīša qılmaq
taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Onunčī nāmasīn ajtur

Ajā xargah-nišīn māh-i qaşabpūş
bolubtur †ālamnī ḥusnunga madhūş
Jüzüngdur aj perī firdavs-i a†ā
seni zēbā jaratti †aq ta†ā

Л. 288a Ulusda čünki sen sen injū xānim
fidā bolsun sengā ḡān ū ḡahānim
Ne boldī közgā ilmāssān qulungnī
unuttung aj jūzi güi bülbülüngni
Körüb pajvasta ol qaşing hifāī
közüngnüng qaşida qurban bolalī
ḡamāīng čün ḡahānārāj boldī
jüzüng alında mah garrāj boldī

Qujaş ḥusnung körüb ḡajrān bolubtur
falak †işqīngda sargardān bolubtur
Mengā hiḡring basī köb qīdī bēdād
netāj aj şāh xūbān bir demāding dād
Bolubtur barčadīn bēgāna könglüm
sening zulfung tilār dēvāna könglüm
†Aḡab müşkül balālarḡa tüşübmän
ki jetmās jerdā köz qulnī sünübmän
Köngül sulḡān ki debturlar čin ermiş
qarača xan ki debturlar čin ermiş
Mengā ḡān sensizin aj ḡān kerākmās
agar dard olmasa darmān kerākmās

Magar dardīng mengā ham dard bolḡaj
ki könglüm ham davādīn sard bolḡaj
Л. 288b Köngüldin barī dardīng şukri ketmās
bu davlat men tilānčigā ne jetmās
Tügāndi nāma söz pājāna jetti
firāqīngdīn köngül ham ḡāna jetti
Sözüm köbtur vaḡkin ajta bilmān
uluqlar sözidin ham qajta bilmān
Suxan kūtah kunam kān-i ḡab†-i nāzik
nadārad ḡāqat-i čandan gerāni
Valīkin bu ḡazaldur xatm-i daftar
tüzüb panḡāh sāzīn ajtaj azbar

ḡāza l

Tutubtur dunjānī ḥusnung sarā-pāj
ḡamāīng čün bolubtur †ālamārāj

Sening bazmīngda aj sulḡān-i xūbān
ajaqčī mehr u sāqī zuhra vū aj

Qara zulfung q'ilur kōnglūmni gumrāh
qaraq'ing xūd jāfā q'ilmaqda xūdrāj

Vişā'ling davlati bolmas mujassar
firāq'ing zulmīdīn aj vāj aj vāj

Agar jāvrung ŷeriklāb kelsā bizgā
bolur Sīdī Aḥmad bēčāra manglaj

л. 289a

Kitāb xatmīn ajtur

Xudāvandā jazuqluq bandedurmān
jazuyīmdīn basī ŷarmandadurmān
Qulungnung sendin özgā joq panāhi
nečā kim joq turur ŷurm ū gunāhi
Sa'ādat ganīdīn kōrsātgil aḥsān
alā aj pādišāh-i pādišāhān
Sözümni bu uluḡ sultān qatīnda
karam q'il jaxšī kōrsāt xīdmatında
ŷahī kim 'adlīdīn İrān u Tūrān
tüzūklük taptī vū tapmadi nuqşān
Aḡunda tā anīngtāg ŷāh bolḡaj
du'āgū ibn-i Mīrān-ŷāh bolḡaj

Iltimāsīn ajtur

Valīkin bir sözüm bar ḡazratīngda
ijāzat bolsa ajtaj xīdmatīngda
Ešitgil aj ulusnung pādišāhi
jatīmlarīng bügün pušt ū panāhi
Rijāzattīn tan ičrā qalmadī qan
tügānsā qan tirik qalḡajmu insān
Basī āšufta vū ḡajrān bolubmān
falaktāg bēsar-ū-sāmān bolubmān
Bilürsān barčāning ḡālīnī aj ŷāh
čīnājat čayīdur vallāh u billāh
Ta'āššūq-nāmanī himmat bolub jān
tügättim jetti kündä bēmadadkār
Sekiz jüz otuz ū toquzda erdi
ki söz pājāna eltmāk dast berdi
Sözümni kim oqub qilsa du'āji
ilāhī kömāsün hargiz balāji

л. 289b

Перевод

Книга любви

л. 2736 Хвала и слава тому всевышнему, который
явил в теле сокровенный дух,
Кто создал небо, землю, небесную сферу,
посвятил Адама в "тайну того, что мы узнали о боге"¹,

¹ Букв. 'о тебе' (кораническая формула).

Кто сделал Сатурн стражником звезд
 и на этих дорогах рассеял разум,
 /По чьей воле/ Юпитер обрел место у входа,
 а Идрис нашел "Книгу счастья",
 Кто пожаловал пятое место Марсу,
 кто дал Бахраму его язвительный смех.
 /Далее/ солнце, величайшее светило, о друг,
 благодаря которому прочно держится небосвод, о друг.
 Красота и кокетство, грация и жеманство
 возвеличены Венерой.
 Меркурий стал щедрым (?) писарем,
 все люди довольны им.
 Всему же предшествует вращение луны,
 от которого в замешательстве человеческий род.

л. 274а

Обращение /к богу/

О боже, ты знаешь все тайны,
 я твой заблудший, грешный раб.
 Знаю, много у меня грехов и проступков,
 лишь слезы глаз будут радеть о моем прощении.
 Если твоя благосклонность ко всем не будет шахом,
 сколько жалоб и вздохов изойдет от твоего раба.
 О великодушный творец,
 о милостивый, о величавый создатель!
 /Пришла/ пора милости, окажи благоволение,
 ведь никто не покровительствует, кроме тебя,
 во имя достоинств сокровенного деяния Адама,
 от которого явился весь мир.

*Описание достоинств пророка,
да будет над ним мир!*

Мухаммед – тот, кого называют другом бога,
 от разлуки с кем печалятся друзья.
 Глава посланнической миссии, корона щедрости,
 друг святости, законченность пророчества,
 восставший из сияния вселенной,
 которое Адам произвел для него.
 /Адам/ создал также Нуха, Ибрагима и Мусу,
 Сулеймана, Дауда и Мессию.
 Однако все получили свет от него:
 и ангелы-хранители, и рай, и гурии.
 Тело и душа вселенной Мухаммед,
 сын человеческий и человек Мухаммед.
 Он пронесся в одно мгновение по небесам
 и знаком рассек месяц надвое.

л. 274б

.....

У него были четыре сподвижника, все предводители:
 Али и Фатима, Хасан и Хусейн.

Один – друг, друго́й – поклонник ислама,
один – средоточие, друго́й – вершина знаний.
Когда наступит день Страшного суда
и когда мир наполнится людьми,
не отделий от них меня, обездоленного!
о боже, что буду делать я в другой толпе?

Причина написания книги

Однажды ночью, перед утром, я увидел во сне,
что был в дороге спутником Маджнуна.
л. 275а Он сказал мне: "О мятущийся!
Выбрось из головы надменность, не будь нерадивым.
Там, где влюбленные, – печаль,
человек же, который влюбился, – оказался в беде.
И так как ты, также в конце концов попал в беду,
то от страданий в конце концов, подобно розе, увял.
На этом пути оставь приказания, исчезни,
если же хочешь встречи, будь решительным.
Дав волю воображению, сочини рассказ в стихах,
но повествуй /с упованием/ на милость".
/И вот/ рассказ, которым явится Та'ашшук-наме,
будет изложен пред великими /мира сего/.

Прославление повелителя /стран/ ислама

Шахиншах вселенной, величайший владыка,
Феридун – образом жизни и идущий впереди Джемшид;
Сулейман – покорностью, Кайхусрав – праведностью,
Искандер – блеском, Нуширван – справедливостью.
Великий султан, величайший Шахрух-хан,
объект хвалы народа и сын султана!
Да будет всегда цветущим его государство,
и да ослепнут не почитающие /его/ люди.
л. 275б Боже, пусть никогда не будет ему конца,
прими молитву Сиди Ахмеда.
Когда я закончил молитву в честь шахиншаха,
принял решение относительно Та'ашшук-наме.
Наступил рассвет и перо стало писать,
Та'ашшук-наме получилось из десяти посланий.

Излагает свое первое послание

О красивейшая из прелестных кумиров,
все шахи – нищие твоих нищих.
Совершенное существо царства изящества,
/даже/ в недостатках твоего лица месяц находит совершенство.
Сегодня ты – падишах в стране красоты,
в мире грации ты – лунолика.
Твои достоинства известны в мире,
пусть сохранит тебя бог от дурного глаза.
Твой стан, о кумир, подобен кедру,
твоим рабом стал каждый, кто стал свободным.

От запаха твоих волос благоухает мир,
твоими ароматами смущены мускус и амбра.
С тобой полны радости душа и тело,
а ведь человек жив душой.

- л. 276а От разлуки с тобой бледнеет лицо,
так как свидание с тобой не смотрит в эту сторону.
От твоих соединяющихся бровей возникают смуты,
твои чарующие глаза делают мир безумным.
У твоей двери, о месяц, одетый в парчу,
кольцо в ушах становится сияющим солнцем.
Твой черный локон обитает в моем сердце,
из-за него нет в теле покоя.
Твой образ всегда – друг души,
разлука с тобой – то, что заставляет кровоточить мою грудь.
В ореоле твоей красоты, о разящая взглядом,
твои истязания – дары для сердец.
В стране прелести ты – хан, о милая,
в мире изящества ты – душа, о милая.
Сердце желает рая в твоей стороне,
взгляни на несчастного, он хочет рая.
Сколько будешь еще истязать, о любимая?
Знаешь, что я твой верный раб.
С тобой мой союз остается как прежде,
как ни тяжелы причиненные мне тобой обиды,
Так как небо установило время хамала,
произнесу газель на мелодию "ираки".

л. 276б

Газель

От печали по тебе, о олицетворенный дух,
весь мир разрушился до основания.

Сколько ни делает усилий несчастный влюбленный,
благо встречи с тобой для него недоступно.

В алом цвете твоих уст, о сладкоречивая,
и леденцы, и сладость, и чистый сахар.

От твоих зубов неловко жемчугу в море,
при виде твоих щек смущается красный рубин.

О шах, вокруг тебя притеснения, обиды и несправедливости,
предназначенные для Сиди Ахмеда.

Заключение

Подойди, виночерпий, поднеси чашу, веселящую сердце:
сейчас пора наслаждений и время навруза.

Играя на чанге и чагане,
выпьем вина с простодушным другом.

Так как быстротекущая жизнь пройдет как ветер,
не обгоняй ее, она сама пройдет.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

О красавица, алый цвет твоего лица покорило мое сердце,
лукавство твоих глаз замышляет против души.

Твои соединяющиеся брови пускают стрелы кокетства,
твои драгоценные камни постоянно заставляют обливаться кровью мое сердце.
Когда ты вращаешь (?) свечу своей красоты, –
зажигаешь весь мир.

Родинки на твоём лице – китайский мускус;
прельститься твоими черными локонами – /роковая/ ошибка.
Твои щеки – солнце или Юпитер,
что покупают душу и тело?

Желая удовольствия встречи с тобой, о возлюбленная,
несчастное сердце не нашло покоя в теле.
Любовь к тебе сделала соколом птицу сердца,
притязатели умерли от этого горя.

В делах кокетства ты расщепляешь волос,
что бы ни сделала с моей душой, делай, – ты достойна.
Та, у которой на алом лице родинка,
когда перестанет сеять смуту?

Если скажут тебе: "Пусти стрелу кокетливого взгляда",
не пускай ее в другого, пусти в меня¹.

л. 277б Я стою против твоей стрелы,
если решишься стрелять, выставлю грудь.
Поскольку я всегда несу бремя разлуки,
изложу тебе все, чем тяготится сердце.

Ты знаешь, что я твой ничтожный раб,
смилуйся, не обращай внимания на ничтожество раба.

От разлуки с тобой все время кровоточат глаза,
где еще другой такой опечаленный, как я?!

Хотя в сердце рана от разлуки с тобой,
однако еще есть надежда на встречу.

Как бы ни был печален я, о ты, чей стан – самшит,
всегда рад, когда вижу тебя.

Сжался же над этим обездоленным,
иначе от печали наступит его конец.

Умирает Сиди Ахмед, сделай то, что ему нужно,
будь полезна хоть раз в его деле.

Послушай газель. Подобно Ираки,
настроив персидский саз, я исполню "ираки".

Газель

О шалунья, окруженная жасмином, коль существует верность,
не мучай сильно, о ель.

л. 278а Изяществом и нежностью
твоя талия – волос, а твои волосы – мускус и амбра.

¹ Здесь и ниже, исходя из стилистических соображений, мы заменяем в переводе формы 1-го и 2-го л. мн.ч. соответствующими формами ед.ч.

Если вздохну, от пламени моего вздоха
изотрутся кафские горы и расплавится хайбарский хребет.

В книге сердца достоинства твоей любви
описывают издавна и читают наизусть.

Не забывает это повествование Сиди, радуется,
сколько бы обид ни доставила милая.

Заключение

Прийди, о виночерпий, принеси вино и чашу,
выпьем-ка вина на память об Ахмеде кутиле,
Вина, от которого хмелеет дух
и становится словно опьяненной любовью.
Хмель от того вина из нас изгоним
и напишем, какво значение воздержания от вина.
Знаешь, что мир непостоянен,
к чему же смотреть на мир, лишенный постоянства?!
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое третье послание

- л. 278б Донеси мой привет, о бек, покоритель мира,
пред моей красавицей не медли.
Доставь мой привет, не останавливаясь и не возвращаясь,
не возвращаясь, ради бога, когда приблизишься /к цели/.
Доставь мой привет той красавице,
волосы которой – ночь, а лицо – утро.
Передай мой привет тому бродячему кипарису,
немилосердной, неласковой возлюбленной.
Скажи: "О ты, лик которой – олицетворенный дух",
скажи: "О ты, губы которой – мускус и амбра".
Скажи: "О ты, лик которой – блуждающее солнце,
единственная из всех красавиц".
Скажи: "О шах в царстве красоты,
которому прислуживают Венера и луна".
Скажи: "О прекрасная изяществом,
от твоей красоты люди обезумели".
Когда придет твоя милость к'обездоленному,
бедному, несчастному, попавшему в беду?
Посторонних ты очень удивила,
скольких заставила скитаться.
Весь мир озарен твоей красотой,
у твоих ног – императорская корона.
- л. 279а Хотя я не приравнен /даже/ к твоим собакам,
однако умру с любовью к тебе.
Живи в мире 150 лет,
пусть бог всегда хранит тебя.
Когда родится в мире подобный тебе шах,
что за горе, если умрет 1000 таких, как я, нищих.

Насколько хватит сил, буду нести бремя разлуки,
если же не устою, знай тогда другого, о милая.

Мне без тебя не нужна эта жизнь:
захочет ли человек что-либо иное?!

Сердце не приблизит никакую любовь, кроме твоей,
не забудет тебя под предлогом, что ты далеко.

Желаю и ночью и днем утра и встречи с тобой,
хвала богу, что перед глазами твой образ.

С мыслью о тебе произнесу газель;
настроив саз на мелодию, я предал забвению распри.

Газель

О красавица, в отношении красоты – ты особенная,
ты прелестная, нежная, подобная Юсуфу.

Я – твой преданный, молящийся /за тебя/ раб,
сколько бы обид ты ни нанесла мне.

л. 279б Горе моей голове от любви к тебе,
что за беда ты на мою голову – не знаю.

Я сказал: "Мое сердце хочет твоего локона",
она же сказала: "Прочь ты, простолюдин со скверным сердцем".

О Сиди, так как красавицы неверны,
не жди от них любви и верности.

Заключение

Подойди, о виночерпий, поднеси чашу, полную до краев,
выпьем, играя на кобузе, смеясь и развлекаясь.

Так как мир не вечен, лишен постоянства,
лекарство от этих тягостей – жизнь.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое четвертое послание

О стройный, розовощекий кипарис,
твои глаза – джейраны, твоя родинка – влекущий к себе мускус.

Твои разбойные глаза, о завистливая,
порождают сотни тысяч разных бед.

Твои соединяющиеся брови терзают мое сердце,
подай хоть руку, если не выдержит мое сердце.

л. 280а От зависти к твоим губам бьет фонтаном райский источник,
если человек превозносит себя, его состояние бывает таким же.

Молва о любви к тебе распространилась в мире
и всю вселенную охватило безумие.

Мир озарен сиянием твоей красоты,
без тебя мне не нужны ни рай, ни гурии.

Ты – султан царства изящества,
ты – хан в стране красоты.

Твое сердце – Фархад, твои губы – Ширин,
однако человек, страстно желая, не получает известий о тебе.
Твое лицо – солнце вечности,
о боже, пусть не заходит оно никогда.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Сколько ни нахожусь при тебе, нет мне внимания,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Пока ты жива, ты – мой искренний друг,
знай это наверняка, о источник моей грусти.

Расстроенный и огорченный я, о милая,
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Смиловись надо мной, ради бога,
знай, умру в конце концов в печали по тебе.

л. 280б Если умру, приходи на мою могилу
и, помянув своего раба, взгляни раз.

Если решишься взглянуть на мою могилу,
испущу из могильной ниши стоны страдания.

Послушай, так как я нашел теперь время,
газель на мелодию "хусейни".

Газель

Что случилось, что ты, возлюбленная, забыла меня,
заставила страдать из-за встречи с тобой.

Увидев, любимая, жалобщика с мрачным лицом,
ты смотришь на меня как на совсем чужого.

От печали по тебе я согласился умереть,
ты вызвала у меня отвращение к этой жизни.

Так как у тебя я без внимания,
твоя соперница поневоле преследует меня.

Из-за обид не отвернется Сиди Ахмед,
сколько бы ни обходила взглядом возлюбленная.

Заключение

Приди, о виночерпий, выпей розового вина,
не предавай забвению пору юности.

л. 281а Живи, занимаясь мирскими делами,
судьба, пожелав, не найдет предлога.

Так как вселенная – источник огорчений и бед,
любящие ее люди подвержены бедам.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Издаает свое пятое послание

О сияющий месяц подданных красоты,
падишах в стране прелести.

Нет тюльпана в саду, как твое лицо,
нет в упряжке джейранов, подобных твоим глазам.
Твоих губ смущаются рубин и коралл,
пред твоими зубами нет смысла описывать жемчуг.
Рассыпается жемчуг, если улыбаются твои губы,
при виде твоего лица распускаются розы.
Во всем мире нет любимой, подобной тебе, о милая,
во всей вселенной нет такой возлюбленной, как ты, о милая.
Твоя красота, должно быть, олицетворенный дух.
Да возвеличит дела его всевышний Аллах!
От твоих волос, о ты, губы которой – бадахшанские рубины,
рассеивается содержимое моего сердца.

л. 281б

В сердце как душу лелею твой образ,
зрачки моих глаз – отражения твоей родинки.
Даже гурии и пери проявляют душевную склонность,
созерцая эту грацию, фигуру, благородство.
Увидев твои губы, растаяли тотчас же
от смущения и леденцы, и патока, и сахар.
Твоя красота покорила страны и людей,
изумляется при твоём описании Юпитер.
Буду гордиться любовью к тебе до Судного дня,
буду описывать любовь к тебе вечно.
Я довольствуюсь твоим образом,
нет человека, который помешал бы моей любви к тебе.
Увы, ты очень неверна, о милая,
сколько будешь еще истязать?
Обиды, о госпожа, перешли границы,
мое сердце обливается кровью из-за этого горя.
Так как от разлуки с тобой сердце в крови,
я свалился, – подай руку, о милая.
Коль посетило меня невольно это вдохновение,
послушай, произнесу вот эту газель.

Газель

л. 282а

О избранница(?) в стране красоты,
не проливай сверх меры постоянно мою кровь.

Надеюсь, что придет в конце концов твоя милость,
так как во всем мире ты – самая великодушная.

В стране Хотана войско твоих локонов,
посеяв мрак, смешало людей.

Твои наперсницы – гурии, виночерпии – Венера и луна,
как сравнится с твоей красотой человек?

Если бы ты знала, о друг, мои недуги,
тотчас же приготовила бы лекарство от моей боли.

У тебя эти красота и манеры, и грация и жеманство,
бесспорные, несомненные, очевидные.

Все время наслаждайся и испытывай удовольствия,
/но/ не забывай Сиди и то, что бог всеведущ.

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси чистую чашу,
выпьем вина за преуспевающую возлюбленную.
Ведь мир не верен, не верен,
и сердце доверять ему – сущая ошибка.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

л. 282б

Излагает свое шестое послание

О великолепная красотой и прелестью,
что случилось, что в конце концов забыла меня?
Твои волосы – ночь откровения, лицо – месяц,
твой стан – райское дерево, твоя красота – украшение рая.
Не беда ли любовь к тебе, о друг?
Допустимо ли назвать /это/ бедой, о друг?
Дурной глаз пусть будет подальше от твоего лица,
пусть мир процветает от твоей красоты.
Всякий несведущий не знает достоинств твоих зубов:
простолоудин не знает цену жемчуга.
Смеется роза от радости, увидев твой лик,
радуется печальный кипарис свободе.
Если ты встанешь, поднимется смятение,
если сядешь, утихнет и смута.
Тебе к лицу кокетничать
и метать огонь на хырманы сердец.
Твое лицо – нарцисс, твои щеки – розы,
а твой подбородок, возможно, висячая вода (?).
Твоя рука – знамение чудес,
которые отмечены всевышним богом.

л. 283а

Твоим лицом озарены все страны,
от запаха твоих волос благоухает рай.
Что, если причинишь меньше обид, о милая,
знаешь, этот мир не верен.
В мире султану нехорошо без раба,
так же, как нехорошо болеть без лекарства.
Ты – Сулейман, о шах, я – червь.
Буду молиться за тебя, пока существую.
Из-за мук разлуки прошу о помощи,
спаси, спаси от рук своей соперницы.
Послушай, изложу просьбу моего сердца,
играя на кобуже и настроив саз на мелодию "ушшак".

Газель

Сейчас пора милости, о возлюбленная, о возлюбленная,
причинившая много-много обид.

Не проливай же мою невинную кровь,
знаешь, что она не скажет "кровопийца", "кровопийца".

Будет удивлен своим смущением тот, кто
увидит в цветнике, в цветнике твою красоту.

Когда же из печали вздохов
решится извлечь мускус каждый парфюмер, парфюмер?

- л. 283б О Сиди, на верность красавиц
 не уповай, остерегайся.

Заключение

Приди, виночерпий, принеси в чаше немного вина,
вина, которое уносит из сердца печаль.
Выпьем с тем плутоватым кумиром –
с возлюбленной, у которой разбойные глаза (гесп. зрачки).
Так как прошла эта неверная жизнь словно ветер,
то пойдем же вместе с ней, как эти люди.
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое седьмое послание

- О кокетка с чарующим взглядом,
птица души летит к твоему окну.
Твоей красотой освещен мой факел,
хорошо мне умереть пред ликом твоим.
Солнце, увидев твою красоту, о сияющий месяц,
смутилось и обагрилось кровью.
Когда на твоих устах появляется сладкая улыбка,
у твоих леденцовых губ растворяется сахар.
- л. 284а Так как твои губы слаще жизни,
 не назовет ли их человек живой водой?
 О шах, кыбла твоих соединенных бровей –
 место поклонения души и сердца.
Твои брови словно лук, твои ресницы – стрелы,
такого стойкого стрелка, как ты, нет.
Твой кокетливый взгляд разрушил полностью мир,
твое жеманство сплотило многие народы.
"Сердце стало безумным от разлуки с тобой", –
в мире эти слова превратились в легенду.
Желаю ночью и днем зари и встречи с тобой,
твой образ не исчезает из моих глаз ни на одно мгновение.
Из сердца не уходит бремя мук и терзаний,
так как моя рука не достает края твоей одежды.
Без тебя мне не нужна душа в теле:
ты – воздух мой, мой искренний друг, душа и тело.
Ты – ангел, или пери, или гурия, или луч,
от которых мир стал процветающим.
Твой бедный слуга – в оковах рабства,
о почитаемая цезарем, каганом и фагфуром.
Сердце в душе хранит любовь к тебе,
где еще такая возлюбленная, как ты, в мире?!

л. 284б

С тобой весь мир прекрасен, о милая,
без тебя жизнь неприятна, о милая.

Когда появляются султаны,
созерцание /их/ дозволено и нищим.

О добрый султан, если будет разрешено,
я прочитаю газель на мелодию "сифахан".

Газель

Госпожа, в словах, с которыми описывались твои волосы,
сказители достигли совершенства.

Увидел яхонт свое лицо и от смущения,
то желтел, то краснел.

Расхваливал себя мускус,
а увидел твою родинку и почернел.

Когда агат услышал о достоинствах твоих губ,
лишил себя доброго имени.

Что станет с моим сердцем, если допустишь /к себе/, о милая;
этот несчастный устал от хождений туда и сюда.

Сделаешь ли меня равным с ним (?),
мои кости высохли от этих печалей.

Ты сказала: " Не попадайся на глаза, погублю".
Не ушел от тебя Сиди, запрямылся.

л. 285а

Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина из того, что осталось,
ведь ни один человек не останется в мире навеки.

Знаешь, что дни так или иначе проходят,
не создавай же себе дурную славу.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое восьмое послание

О стройный, розоволикий шах,
мои вздохи из-за разлуки с тобой достигли неба.

Твоим ликом озарен мир,
службой тебе прославился человек.

В мире не найдется такой возлюбленной, как ты,
не найдется также подобного тебе человека.

Пред твоей красотой /никнут/ солнца,
тебе повинуется сверкающий месяц на небе.

Из лучей твоего лица появились гурии,
из румянца твоих щек появились лучи.

Ангелы – слуги, пери – твои служители,

/вот/ те твои вероотступники, которые разрушили страну.

Подобный тебе шах не родился в мире,
 месяц, подобный твоему лицу, еще не появлялся на небе.
 л. 2856 Сердце от твоего сладкого слова стало радостным,
 то стало Наврузом, то стало Фархадом,
 То стало, как Маджнун, свободным,
 то стало, как Вамык, несчастным.
 Достоинства твоей красоты полностью покорили
 и Хорасан, и Ирак, и Рум, и Хавар.
 Сердце всегда с тобой,
 однако грудь кровоточит, держи наготове сосуды.
 Что случилось, что за мучения явились:
 даже глаза наполнились кровью из моей груди.
 Я подавлен гнетом разлуки с тобой,
 уничтожен болью удаленности /от тебя/.
 Хотя благо встречи с тобой не подаст руки,
 твой образ не исчезнет из моих глаз.
 Не будет описания причиненных тобой обид,
 так как нет на то повеления неба.
 Держи ухо, коль рассказчик будет повествовать,
 послушай газель на мелодию "рахави".

Газель

О шах, не причиняй мне страданий,
 где тот договор, благоденствия и милости?
 л. 286а Собираясь быть верной, ты нанесла обиды,
 где тот договор, обещания и клятвы?

 Если становятся покорными тебе, увидев твою красоту,
 то где та любовь, где те красавицы?

 Кому расскажу о том, что происходит в сердце,
 где тот ум и где те мудрые посредники?

 Затяни, о Сиди, песню несчастного бедняка,
 где же те, у кого царства, кто окружен свитами?

Заключение

Приди, о виночерпий, приведи предводителя маджлиса,
 который сделал многих богатых беков бедными.
 С ним на время предадимся веселью,
 выпив глоток, станем пьяны.
 Знаешь, этот мир не постоянен,
 обитатели вселенной удивлены этим.
 Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
 и погружаться в раздумья.

Излагает свое девятое послание

О пленившая мое сердце, милая возлюбленная,
 пламень твоей красоты сжигает мир.

- л. 286б Человека, привлекательного своей красотой,
 пусть бог держит подальше от дурного глаза.
 Из людей, которых создал творец,
 тебя создал Азра, меня – Вамыком.
 Сердце от любви к тебе стало очень покорным;
 к чему же оно придет в конце концов?
 Те, кто называют любовь от начала до конца бедой,
 попали в беду, говоря:
 "Любовь – то, что лишило мир власти,
 любовь – то, что сделало таким беспокойным небо".
 Это не любовь, а дракон
 спустился с неба и стал бедой.
 Если не будет любви, какая честь влюбленному,
 если нет в сердце искренности, что за смысл в пожертвовании?
 "Человек, который предан в любви" –
 вот излюбленная притча влюбленного.
 О сердце, пусть твоя старательность и искренность будут правдивы,
 все дела от этого будут верными.
 Красавица, ты одна из всех предмет желанья:
 все в небытии, одна ты существуешь.
 С тобой сердцу радостно, о милая,
 такой, как ты, радостной нет, о милая.
- л. 287а Твой стан – райское дерево, твоя красота – рай,
 твои шумные речи покорили весь мир.
 Пери не находят счастья свидания с тобой,
 что же остается делать бедным людям?
 Небо в этом деле потеряло покой,
 мое сердце от разлуки с тобой обливается кровью.
 В сердце беспокойно без тебя,
 издавна это было его уделом.
 Тебе вверены этот народ и милости,
 о светило себялюбцев.
 Мое сердце парит над Алвандской горой;
 послушай вот эту газель на мелодию "нихаванд".

Газель

Твой образ, о любимая, – свет очей,
 смуты, порождаемые твоей красотой, – вращение луны.

Буду стараться пред ликом твоим, о красавица,
 как бы ни были ничтожны душевные силы.

Меня повсюду называет злосчастным твоя соперница
 и поэтому я все время скитаюсь.

О соперница, что за советчик ты мне,
 коль все твои слова только надоедают.

- л. 287б Разлука убивает невинного влюбленного,
 наверно, добрый султан ничего не ведает?!

Я сказал: "Не проходи неожиданно мимо этого раба",
она сказала: "Стой неподвижно, звезда проходит".

У твоей двери, дорогая, Сиди Ахмед
с глазу на глаз с твоими собаками.

●
Заключение

Приди, о виночерпий, принеси вина для опохмеления,
приготовься, засучи рукава.

Выпьем-ка вина, что бы ни случилось,
отдадим ветру печаль сердца.

Ведь вселенная ни для кого не постоянна,
сколько бы ни вращалась, не забывает свое дело.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами
и погружаться в раздумья.

Излагает свое десятое послание

О пребывающий в шатре месяц, одетый в парчу,
обитатели вселенной (?) опьянены твоей красотой.

Твой лик, о пери, – небесный рай,
тебя всевышний бог создал красавицей.

л. 288а Так как в улусе ты – мой наследственный повелитель,
пусть будут принесены в жертву тебе и душа моя и тело.

Почему обходишь взглядом своего раба,
почему забыла своего соловья, о розоликая?

Увидев те соединяющиеся дугой брови,
стану жертвой пред твоими глазами.

Твоя красота стала украшением мира,
месяц стал рабом твоего лица.

Солнце, увидев твою красоту, изумилось,
небо от любви к тебе потеряло покой.

Мне разлука с тобой причинила много страданий,
что поделаю, о добрый шах, ты ни разу не просила о помощи.

Мое сердце избегает всего,
мое безумное сердце просит твоего локона.

Я попал в тяжкую беду:
погибаю там, где глаз не увидит раба.

Сердце – султан, который, говорят, настоящий,
зрачок – хан, который, говорят, истинный.

Мне жизнь без тебя, о милая, не нужна:
если не будет боли, не надо лекарства.

Разве только моей болью будет твоя боль,
тогда мое сердце и от лекарства будет холодным.

л. 288б Сердце не покинет благодарность за все причиненные тобой муки,
мне нищему достаточно и этого богатства.

Кончилось наме, пришли к концу слова,
Сердце от разлуки с тобой стало разбитым.

Слов у меня много, но сказать не могу,
не могу вместе с тем нарушить завет старших.

Скажу покороче: источник нежного естества
не вынесет столько тяжести.

Однако в заключение еще вот эта газель,
настроив саз на мелодию "панжгах", я произнесу ее наизусть.

Газель

Твоя красота полностью покорила вселенную:
твоя красота стала украшением мира.

На твоём пиру, о добрый султан,
виночерпии – любовь, Венера и луна.

Твой чёрный локон сбивает с пути мое сердце,
твои зрачки терзают тех, кто тешит себя надеждой.

Счастье встречи с тобой недоступно,
от тягостей разлуки с тобой одни страдания.

Если твои притеснения войском пойдут на меня,
будет несчастным Сиди Ахмед.

л. 289а

Повествует об окончании книги

О боже, я твой грешный раб,
я очень стыжусь своих грехов.

Нет у твоего раба убежища, кроме как у тебя,
сколько бы ни было у него проступков и грехов.
Облагодетельствуй из сокровищ счастья,
о падишах падишахов!

Мои слова пред этим великим султаном,
будь милостив, хорошо изложи.

За шаха, от справедливости которого Иран и Туран
нашли благоденствие и не имели недостатков,
пока в мире будут такие, как он, повелители,
сын Миран-шаха будет молиться.

Излагает свою просьбу

Однако мне хочется сказать в твоём присутствии,
если будет разрешено, я скажу при тебе.

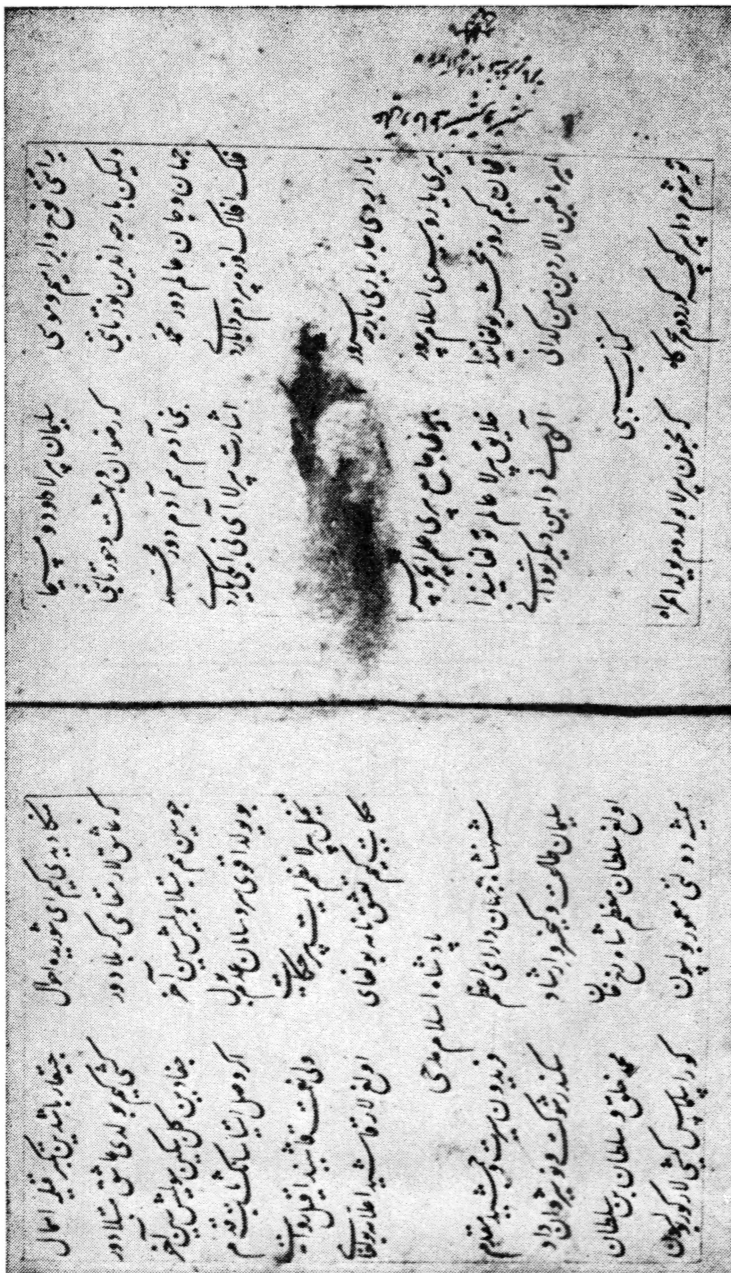
Послушай, о падишах улуса,
прибежище и приют обездоленных.
От воздержания в теле не осталось крови;
если кончается кровь, продолжает ли жить человек?

л. 289б

Очень взволнован и удивлен я,
подобно небу, я оказался без ничего.

Ты знаешь положение всех, о шах,
сейчас пора милости, клянусь богом.

Будь благосклонен в своих суждениях о Та'ашшук-наме,
я завершил его в семь дней без помощников.
Это случилось в 839 году,
когда удалось довести до конца повествование.
Тот, кто прочитает мои слова и совершит молитву,
о боже, пусть никогда не увидит бед.



یاری فوج و ابراهیم موسی
 ولیکن بارجه اندین نوز تانی
 جهان و جان عالم دور محمد
 فلک افلاک از پرده دم دادند
 بار ابراهیمی حار بار ابراهیمی
 بری یازده سی سلام چه
 قیامت که روز محشر بر تانیا
 ایرامین الار دین حسین کدانی
 کتاب جوی
 توشیم دایر کوی که در دم که
 که بخون پر لاله بودیم یولده اله

سخندی که می شوره اول
 که عاشق لارستان می که بلا دور
 جوین تم تبار اویش سین آخر
 جو یولده قوی سرداران علم
 تخیل چلا نظم ایست پر حکایت
 حکایت که عشق نامه بوعلی
 پادشاه اسلام مدعی
 شهنشاه جهان دارای علم
 سلیمان طاعت و کبیر و ارشاد
 اولغ سلطان معظم شاه رخ خان
 همیشه دوستی محمود پورسون
 چیتار با شکرین کبر قلیه اعمال
 کشی که یوم که عاشق شکار دور
 جنابین که کین بوایشین خبر
 که وصل تیار کنگ کنگ نغمه
 ولی نغمه قاشید اقیانوس
 اولغ لارستان شیدا طایر یولده
 فریدون سیرت و شیشه بر مقدم
 کند ز شکوت و نوز ویران داد
 محمد خلیق و سلطان بن سلطان
 کورار کسکس کسکی لاکر کویچون

Рис. 24. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 274б—275а)

هوايک مين بولور بورچاري	قوتايک سوي احمدنيک	آهلي لاسونج آنتاسي
قوشا تا شينکدين اولور قوشتا	تشنق نامه ساري غرم قيلم	چوسا شينکدين عاين غرم قيلم
ايکلک دالايما، صوبش	تشنق نامه م اولون نامه بولدي	چنما سوي بيگان نامه بولدي
قوازلونکديره دروکلور حورار	اولغ نامه سين اولور	
خيايکدور مشهور سجان	قاموق شالداک ايک نيک اي	اياز پاشم لاکور کار باي
جايايک دهر يدا اي قوزي قال	تا بار نصان اولور دکيرين م کالي	للافت کلي نيک صاحب گيليه
لاحت کوشور يزاخان يرين بال	خازوف عاليله امه تفاسين	بوکون حسن اولور اسيدا باو پاشا
سنيک ساري کوکال و جاني تيزه	بيني حق سا تلاسون ازيم برود	صفا نيک در نيک عالم اشو
نچه مور و خا قيلمغا يرين اي	سنگه تولو لري کيم بولدي ادا	هويکدور اي صتم جون سرو ادا
سنيک پيراي نيک عديم کمان	سنيککدين مفضل و کنگه	ساجنيک نيک سيبير عالم سطر
فلک تیکوردي چون فصل گل	کوجان بر لاي نيک و ادي ناله	سنيک پير اولور جان و جهان
دها نيک عين نظر قلم سحر		
قيلور جا دروکلور نيک عالم شيدا		
بولور حور شيدا تا بان حلقه دروکلوي		
ايکله چون ان چو بون و کلور		
قواکلور دروکلور باغ غم ي قيلم تان		
ايرور دروکلور که کونال رک کونال		
للافت عاليله جان يرين بال		
کوردک سهاره ناي اولور قوتاي		
يلور سين کيم قوتوکلور دروکلوي		
نچه کيم جان نچه مور دک کمان		
عراق و اريايي بوز غزلنه		

Рис. 25. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 2756—276а)

کتاب در نیکو بیانی طوح	غزل
نخچیم عهد ایثار چاره عاشق	تاملق عالم ارباب کی پاس
دود آفتاب لیلیا می موزی بین	وصایایک دینی بلک پاس
بیشکدین مشغل دوزخرا بخنیدا	بات دقد و کس دور کمر
شاهور و کله اجور و ظلم و بیاد	بویسب تدر سیدی احمد قانمز
سوز نو تک خلاصه پی	
کسرای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت باغی دور نم خور
جایب جنگ و خفا باز دار پولا	ایکالی می حریف سار پولا
کرسش کون غریب کیک کله پی دور	بین زمین کجا اول غل و کله پی دور
تعلیمی ایشور پشه قیلاق	تخنیر لام اندیشه قیلاق
کزار الدی کو کله موم و نوک آلی	ایکینچی نامه سین اوتور
ایستغفره او قهرین پورست قایک	قیلا دور قصد جان کند و کسک
جانیک شعبی کیم یانه دورین	یور کیم قان قیلور مرت قان کسک
ایکله ایک لایک کسک کظا هو	قاسوق عالمی اوتنه یانه دورین
قویش دور عارضه نیک یانه شری	قوزان تو کسک ساری بار باق غنا
وصایایک فو قون یسای دلارا	کوجان بر لاجانی شتری وده
کونکول قوش بی قینک قیلدی	تن پوزا نا عادی کسک لال ام
کوش خلاق قیلمه چلی مار سین	بوغم دین همی لار بولدی شفا
ایک کیم آل ییزد خالی بولهای	نی کیم یانینه قیلمه کسک قیلمه
ایستلا کسک کفر کدیورین اوق	قاجان تیشه قیلور دین باق کسک
	انی او کسک کا آقا یه کسک اوق

Рис. 26. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 276б—277а)

و لیکن اول این سخنکند او برین	که بر اینست لایک لایک لایک لایک
سستی حق ما خلاصون داران ما	بزرگیک بول بین بزرگیک بول ما
بیکدیگر شکست کار او برین	قوان بین یکدیگر شکست کار او برین
ایا قورین تو شمع او که سیرت علی	که بهرم بار چنانکه تازی ابرجوان
کیشی ایسترمودا که کیشی ایست	سخن بین بزرگیک بول بزرگیک
براق بودی میان زنی از تو	که کوهل بر یکدیگر از کوهلی بلو ما
بهمراه که گوز داود خانیک	تیلار بین تون گون جمع دهان
نوا ساز بر تو زود بر تو بوی	خیالیک بر لایا تازی بوزنی
	غزل
سخن احسان بخند استن سین	سخن احسان بخند استن سین
لطیف دناک بر تو بوی	لطیف دناک بر تو بوی
بچه کیم خانوز تیلک کیم کسین	دعای بر تو زود که در بر تو بوی

سخنایم حضرتینا اقله تا خیر	سلا هم شکواری یک شکوایر
ندای او صحن باوق بچکاند	سلا هم ایند کو تینی با یانی
ساجی والین و یوزی الو صفا	سلا هم نی شکو اول در بار خد
رحم سیریز بر نامر تاج	سلا هم شکو اول سپهر روان
ایست قبولی دو داغی کوه	ایست قبولی یوزی مرغ صبور
پری و شلار ارجند ابراهیم	ایست قبولی یوزی خورشید افلاک
لازم خدمتینک از صومعه	ایست قبولی عاشق کید اندامه
جانیکدین با بی بودگی	ایست قبولی طافت پر خوریا
غیر و پستند و شلار	جان کیکه بی شک جگه کدراغ
چو کاکیک و کردان قلیک	فریب لانی بی بران قلیک
ایا قلیک خورانی او تلج	قاسوق عالم جانیکدین سوز

Рис. 28. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (лл. 278б—279а)

دود انکدر کیدین که تهور	دو کجک بلا بی دور پشما
پورب تره شکر خاوی چوندا	دیم کو خنوم سیکر انونگنی سیر
چایک سفیدین عالم تو تاروز	ایسید بی جو خوب لالی افادو
لحاف کلمی یک سلطانین	سوزنگ ناما سدی
کو کمال فراد ویرین دور دورا	کیلی ی ساقی کیتور جانی باب
میوند نکدور آتاب بزیاسیله	که خانی دور و دینی بوق جامی
چایک جمن جهان آری ایلا	تخل پختی ایشور چه قیلاق
چیکیم خدیگد آری کویون سان	قدر تو بخی نامر سین ایشور
بزیک بار خا سینه بیار غایم	الای چه دور بو بوق لار ایشور
کله خا و کلین ان بی جان	توقی کوز لاریک ای شکس چرا
شکاسین بیکری اوجون تم کل	بوزا پورسته قانیک کونخلوم
کیشتی اوف دره حالی بو پور بور	
توب قدر بارجا عالمی جمن با	
شکاسین بیکری که کلاش سطر	
لاحت کله یی یک شای آری	
ولی با با شکی ایسیه بیک	
آسی بو لاسون کر زوالی	
پوزنگ لایند امر کرای اولی	
ولی شکی تو قیاسین نی کلان	
سوی بخت چلی ای تم کدر ایم	
ولی شکی تو قیاسین نی کلان	
اولا سینه با قوت کونخلوم کل	

Рис. 29. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 279б—280а)

مبعث قیل زانے ار زمانہ	کھلتا ناما یور و اورا تیب بانہ	اکرا و نام تراوم غدا کدر قیل	قورونکی یاد تیبیان چ نظر قیل
کہ دینی معدن رنج و بلا دور	آئی سپہ کمان کشی لاریشلا دور	قیلور و ساکسکے زاریشکے کھاسی	جیسا زامین لہرتین کرم آسی
تھوٹھی ایشو پشہ قیلاق	تھیل پر لام اندیشہ قیلاق	اشیت کین با توم ایوی جوی گلانی	سینی پردہ سید او غزلنے
یشینی نامہ سین اتور		منزل	
ایسٹن ایک ناندہ ماسی	لاحت کتوری نیک پاپ شامی	قیلب سین اعلیک جوں اپنی	کیلبی کیم اونو تو تک پار پرنی
یورونک کک لاک تو قور باغ انڈیا	کوزونک اکم چمران و انڈیا	کور اور سین بسی غیا پر نے	کور اور سین بسی رورہ یعنی
نیکسین نخل دور لوم جان	شیکتے قاشیندہ اونو غا نخلان	یو جان دین تیلد نیک پر زار پرنے	تیکیز دین اولار کاراضی بلوم
تم قیلد لعلیک ہے با سیکور	یورونکی کورسہ کل کو کھلی جیلور	رقیقکے قاقای نا جا پر نے	تا یونیکد اجو قور اعتسابیم
قافوقی عادلہ سیدیک کاتون	کیکیک فھیا جانان قاتون	نچ کیم سالہ کور دین پار پرنی	خدا دین چور کس سیدی کوم
جانیکد و کمر روح مصور	تھالے شاہ اندکبر	خلاصہ سخن	
ساجیکدین ابلی صل بخشان	بوروجعی کو کھلوم پر شان	کیکتیک یوروسین قورونکوش	کلی ای ساتی کو کھلوم کوش

Рис. 30. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 280б—281а)

خدا را تو تکمیل نمایی مستحکم	الاهی کوک اعلوی پچارم	کوک کمال اجان تکبیر ازین شاکب
تاقوق عالم داجون پیرین کم	ایدا اولدو که در تکبیر کجی	بولور چور پوری جان پر لایل
ترا کور یاسیب ایلی اوردی کم	نخن کلنک از لکنه تکبیر کجی	ده و انکیک کی کور یاسیب کجی
نی نسبت کیزاک می تر کاک آدم	زیکنکس و ساقی زمره آوی	تو تو نور سنو کورا آفاق انهن
قلور اروی دوار دیندا اولدم	کرد دومی پلساک ابروی آوی	اهد سرتی قیامت لاشکب
مسلم دور سلیم دور سلیم	سککا چوسج خلق مشهور	بولوب قریب سرتی تکبیر پزافع
دو ناسپیدنی و ادا علم	نش و همیشه و فرشت قبل همیشه	هر خطا سروای بان با دکاسین
سوز تو تکبیر غاصیری	کیلی ساقی کتور جام رورق	خنالار ای کیم صبرین شیب تور
ایجا لایله بایری سونق	کوبینی وفا دوست و خدیو	زانگیهین و سرتی جون کر قان
کوخل قویاق انخا عیج اولدو	عقل خیشیش در پیشه قیاق	تکلیفون کیدی و اعلام کجی
تیل پر ام غصه سینه قویاق		فذل

Рис. 31. К статье А. М. Щербака. Та'ашшук-наме (лл. 281б—282а)

ایسی بیرونی صنم لاشعریں
 طبع تو کا وفا خراب ارزناہ
 سوز و تک ظالمی
 کیلای ساقی تیر جام پر
 اچالی اول بت عیار پر
 کہ کجی و وفا بو عمریل تک
 باریک لایکے لایکے
 نقل بیسی دور پشہ قیام
 تخیل پالم اندیشہ نیاہ
 بیستی، سبب یور
 ایجا و قوق لوق نونہ پرواز
 قیلور زلف تک پار جانی عاز
 ہا ہا ہا لیکہ برین دور و شب انیم
 یوز تک لایو، اولک تیر انیم
 قوش خوش تک صعب الی بان
 غالت تابتی و ولدی یافان
 قان کم لیکہ بر لک خوند
 ناست پرتیک لک پرتیو قند

دودا لیکہ صحن ایور تیر زبان
 شایہ سوتہ فیک قلعہ کای
 فیک صحن ایور کو لک لک
 سراسر دینی فیک بوز بقر
 ذائقہ کین کوکل دیوانہ ولدی
 تیار سہر قان کوکل صغ و صک
 کوکلہ برین در وقت باری کس
 سنگین سیر کک کس تار جانیم
 لک سیرین یوری باحد یافند
 کینہ کار تک قلوب حسپی دور
 کوکل مرکتی سا حلا جان اچنا

کیشی کجلی سوانی آب سوان
 ایور جان کوکل کجلی کجلی
 نیک کک کت تیر ما زوق قون
 کوشک حوض ملی لیلی توند
 اجوان دا کوشہ سوزا سا فونڈ
 کوزو برین لک کتیم خیا کک
 ایایک کک کا لکی کون کس
 جھ پھرتی سوان جان و جانیم
 کہ عالم بار جھ سیرین ولدی نمود
 عزیز قیصر و قان و قنصر
 نیک کک جان قانی دور کنا

Рис. 33. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 283б—284а)

کیا میں تیب، قافلہ کنگ خلیج	کافی اول بعد وہاں واپس آں	کو کھول کر میں نہنگہ شیر باد بولی	کھی فرود کر کہ نہ براد بولی
مطیع کے ارادہ منو کن کن کتاب	خانے اول سرور اول پناہ مستاد	کھی بستون بکین آراء بولی	کھی باقی لا بین طار بولی
کو کھول تکس جو اسین کیا آتی	کافی اول مقرر دنا حکم لانی	تو توڑ پیکیز دھنی پر پ	خواسپان عراق دوم و خار
نوشہ کسیدی غنیمت کرکین	کاسے نے اول مطلق بی تو تملا	تیک پر لا کو نخل پر دوش	دلکین سنا غامدور سا طلا
	سوز و گد غلامہ شے	کی کیدی نذیلت بولی آست	کر با غیوم کانیین کز تالی آست
کیلی کی ساتی کتید اول پر جی ہیں	کرتید کی کتب غنی تیک لالی ہیں	واکجک غلیبہ بن غلام بولدوم	براقی سنی در دومین صدم بولدوم
ایک پر لانی خوش ملا ہے	ایک پر جونی ہر خوش ملا ہے	وما لیکے ہر کجی درست پوس	قزاقین غیا ایک کافی آریس
مدرسین کم تناسیب زہر بودان	بولند عالی پیش حیران	چاودر زنگ باالی بونی روز	ہلک تیک مجاہد سپا سانی تو
تھوڑی اثر در دست طلاق	تھوڑی نام اندیش طلاق	قزاقی برت قزاقیت تیک راوی	ایش تیکل غز نے در راوی
	تو توڑ غنی سپا پناہ	منزل	
ایک کھلم لانی جانان دوسر	جانک شمشیر عالی اور تر	قافی او بعد احسان و کرم لار	

Рис. 35. К статье А. М. Щербака. Та'ашуқ-наме (лл. 285б—286а)

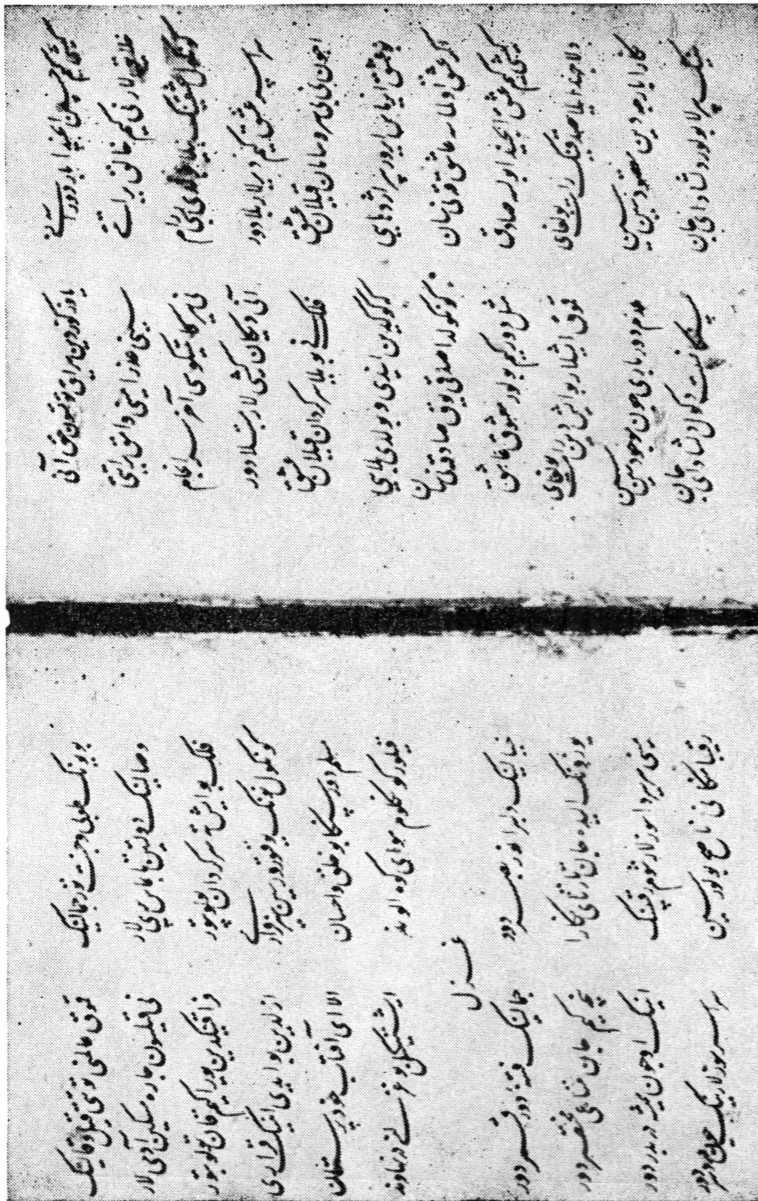


Рис. 36. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 286б—287а)

ازدوق نیز او نور و راهش برین	کر سلطان خواجه سے خبر دور	ازدوق نیز او نور و راهش برین	کر سلطان خواجه سے خبر دور
دیدیم ما که گذر قیلا و قول زین	دیدی سنگتور که اختر که گذر دور	دیدیم ما که گذر قیلا و قول زین	دیدی سنگتور که اختر که گذر دور
ایشکینکه اغریزم سپیدی همه	ایشکینک تپتی چرا سر دور	ایشکینکه اغریزم سپیدی همه	ایشکینک تپتی چرا سر دور
	سوزنک غلامی		سوزنک غلامی
کیلی ساقی خازیر کیکلی	تورنگی بیایب کیکلی	کیلی ساقی خازیر کیکلی	تورنگی بیایب کیکلی
زکالی برجه با د ادا	کوکول قانیسی نی برالی با د ا	زکالی برجه با د ادا	کوکول قانیسی نی برالی با د ا
کودینی کچی کا بی تو کاس	نچی او عدله از شیر کوه کاس	کودینی کچی کا بی تو کاس	نچی او عدله از شیر کوه کاس
تکل غنچی اینه در پشه قیلاق	تخلیر پر لام از پشه قیلاق	تکل غنچی اینه در پشه قیلاق	تخلیر پر لام از پشه قیلاق
	او غنچی ناسرین جور		او غنچی ناسرین جور
ایا که نیش ، اصف پیش	بورب تور عالمی سوز کوه کاس	ایا که نیش ، اصف پیش	بورب تور عالمی سوز کوه کاس
یورنگه وای پری فرد پش	سینی پاریاتی قیلاق	یورنگه وای پری فرد پش	سینی پاریاتی قیلاق
اوس دا جون که سیرین جوم غلام	نی بولدی کوز کا ایلاس قیلاق	اوس دا جون که سیرین جوم غلام	نی بولدی کوز کا ایلاس قیلاق
کوردب چوسته او قاشینک لاله	عایلیک جمن جهان آرای بالایی	کوردب چوسته او قاشینک لاله	عایلیک جمن جهان آرای بالایی
فویش سنک که وچه جان بولدی	نکاه جریک بی که قیلاق پی ادا	فویش سنک که وچه جان بولدی	نکاه جریک بی که قیلاق پی ادا
بولدیور بارجه دین کاز کوه کاس	عجب شغل لاله زور توب سین	بولدیور بارجه دین کاز کوه کاس	عجب شغل لاله زور توب سین
کوکول سلطان کورین لایرین	کوکول سلطان کورین لایرین	کوکول سلطان کورین لایرین	کوکول سلطان کورین لایرین
نکاه جان نین نین جان کیکلی	کرده دیک نخم در دوقالی	نکاه جان نین نین جان کیکلی	کرده دیک نخم در دوقالی
کرده دیک نخم در دوقالی	کرده دیک نخم در دوقالی	کرده دیک نخم در دوقالی	کرده دیک نخم در دوقالی
فدا بوسن چکان جان حیدریم	اودوت تنک تپتی کولی کولی	فدا بوسن چکان جان حیدریم	اودوت تنک تپتی کولی کولی
کوز کوزک تپت قاشی اقربان ، لالی	یورنگه لایر که گرای بولدی	کوز کوزک تپت قاشی اقربان ، لالی	یورنگه لایر که گرای بولدی
نکله شیندا اسکر دران بولدی	نیای شای شاه خواجه پر دایک	نکله شیندا اسکر دران بولدی	نیای شای شاه خواجه پر دایک
سینک زورنگ تپت لاله زور کوه کاس	کی تپتس بر داکوز قونی زور تپت	سینک زورنگ تپت لاله زور کوه کاس	کی تپتس بر داکوز قونی زور تپت
فراجه خان کوبت قیلاق کاس	کرده دیک نخم در دوقالی	فراجه خان کوبت قیلاق کاس	کرده دیک نخم در دوقالی

Рис. 37. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 287б—288а)



Рис. 39. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (л. 289б)